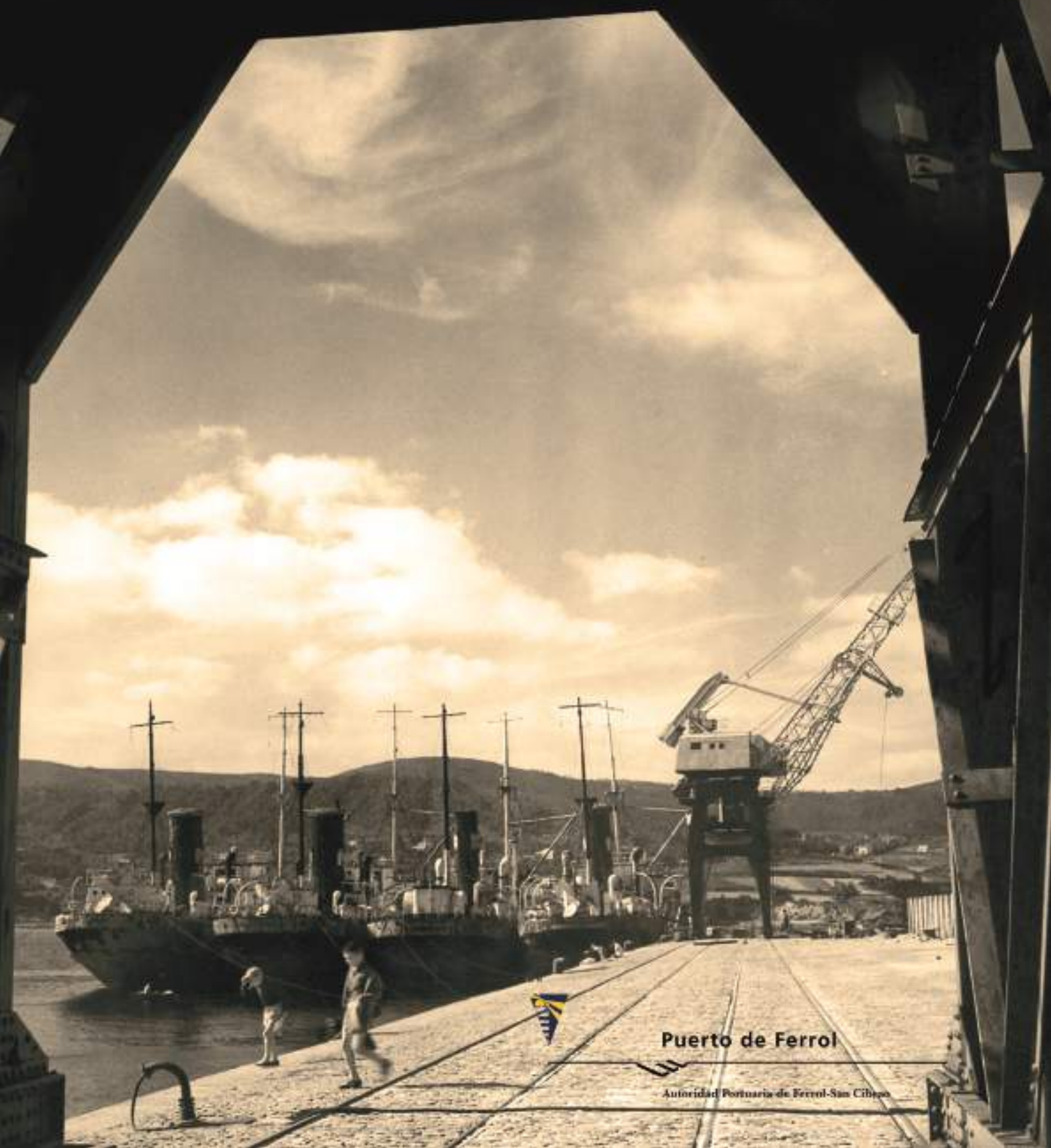


Annual Report **MEMORIA ANUAL 2009**

Puertos de Ferrol y San Cibrao



Puerto de Ferrol

Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao



Puerto de Ferrol



Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao

Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao / [Ferrol-San Cibrao Port Authority](#)

≈ Muelle de Curuxeiras, s/n. 15401 Ferrol ([Spain](#))

≈ Tel.: +34 981 338 000

≈ Fax: +34 981 338 001

≈ www.apfsc.es

≈ Realización y Diseño / [Design and layout](#): Ofter Comunicación

≈ Depósito Legal / [Legal Deposit](#): C-1992-04

Annual Report **Memoria Anual 2009**

Puertos de Ferrol y San Cibrao



Puerto de Ferrol



Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao



Gestión directa de servicios portuarios: señalización marítima, suministros de energía y agua potable, escala de buques, servicios de almacenamiento, seguridad y vigilancia.

Gestión del uso del dominio público portuario: concesiones y autorizaciones, infraestructura e inversión portuaria.

Direct management of port services: maritime signalling, energy and drinking water supplies, vessel stopovers, storage services, security and surveillance.

Management of port public domain usage: concessions and authorisations, infrastructures and port investments.

Indice

List of Contents

1 AUTORIDAD PORTUARIA / THE PORT AUTHORITY

8	1.1.- Informe Presidente / Formless President 100 AÑOS Y EL FUTURO POR DELANTE / 100 YEARS AND THE FUTURE AHEAD
14	1.2.- Informe Director / Formless Director EL PUERTO: MOTOR ECONÓMICO / THE PORT: ECONOMIC ENGINE
20	1.3.- Consejo de Administración / Board of Directors
21	1.4.- Consejo de Navegación / Navigation Board
22	1.5.- Organigrama / Organisational Structure
23	1.6.- Iniciativas / Initiatives
26	1.6.1.- Puerto Exterior / The Outer Harbour
30	1.6.2.- Puerto Interior / The Inner Harbour
34	1.6.3.- Suelo logístico / Logistic land
36	1.6.4.- Comunicaciones / Communications
38	1.6.5.- Comunidad Portuaria / The port community
40	1.6.6.- Puerto-Ciudad / Port and city
42	1.6.7.- Seguridad Portuaria / Port security
44	1.6.8.- Medioambiente / The environment
46	1.6.9.- Calidad / Quality

2 PUERTO DE FERROL / PORT OF FERROL

50	2.1.- Datos generales / General information
52	2.2.- Puerto Exterior / Outer Harbour
54	2.3.- Puerto Interior / Inner Harbour
56	2.4.- Terminal Mugardos / Mugardos Terminal
58	2.5.- Astilleros / Shipyards

3 PUERTO DE SAN CIBRAO / PORT OF SAN CIBRAO

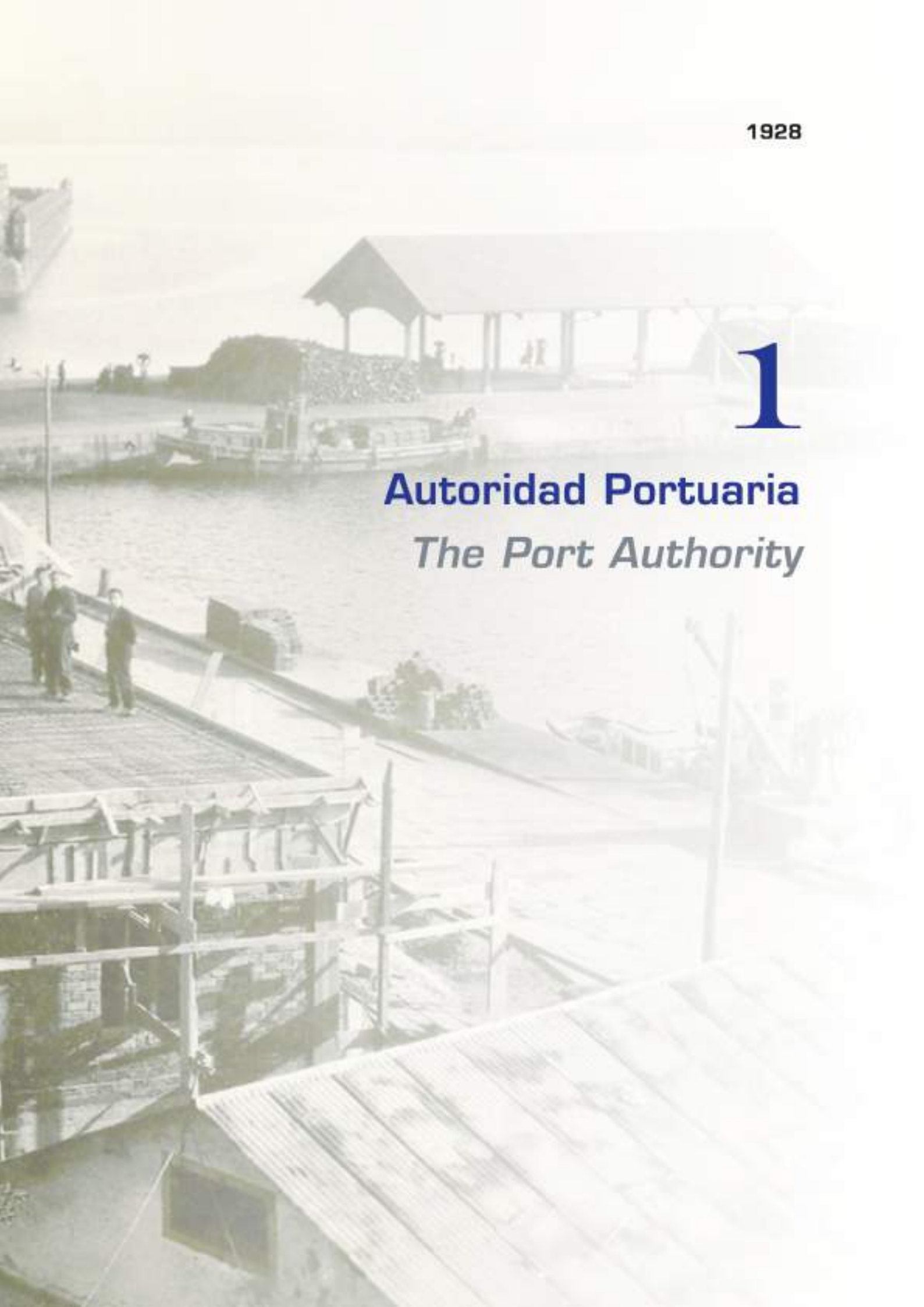
62	3.1.- Concesión Alcoa / Alcoa Concession
----	--

4 SEÑALES MARÍTIMAS / AIDS TO NAVIGATION

68	Señales Marítimas / Aids to Navigation
----	--

DIRECTORIO / DIRECTORY





1928

1

Autoridad Portuaria
The Port Authority

Ángel M. del Real Abella**Presidente de la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao**

Chairman of the Ferrol-San Cibrao Port Authority

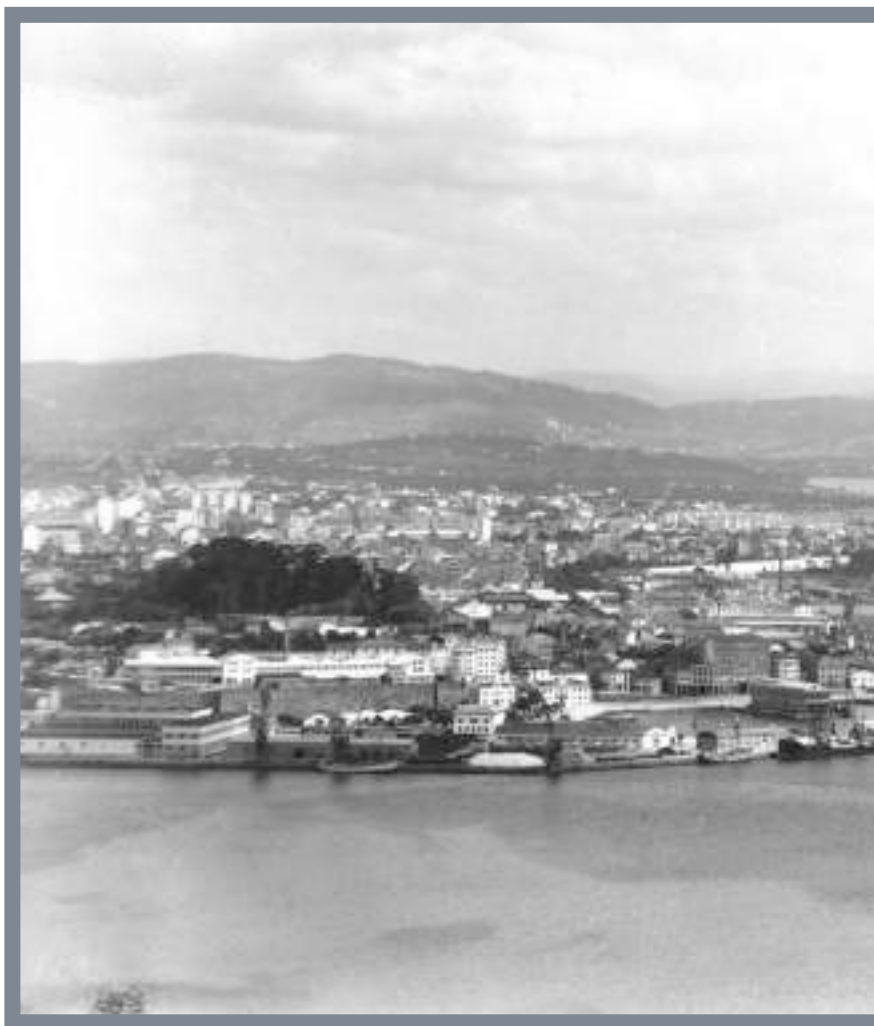


Cien años y el futuro por delante

Cuando en 1910 se procedió a la constitución de la Junta de Obras del Puerto de Ferrol, ni los más optimistas pudieron imaginar que, en los primeros días del siguiente milenio, aquella misma infraestructura transformada en Autoridad Portuaria, y ya plenamente internacionalizada, iba a formar parte de los grandes operadores del sistema portuario español y de los servicios relacionados con la logística del país, en el escenario económico español e internacional.

Entre el Puerto que nació en 1910, en difíciles tiempos, y la comunidad portuaria que hoy se integra en la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao, se extiende una trayectoria de acierto empresarial.

El Puerto de Ferrol está adquiriendo cada día mayor peso en el sistema portuario español. Líder en la comunidad gallega, por segundo año consecutivo, de él depende en buena medida el desarrollo de la propia economía de la ciudad y de sus comarcas. No en vano mueve más de 12,2



100 Years strong and looking towards the future



1959/60

When the Steering Committee of the Port of Ferrol was first constituted in 1910 it was beyond the wildest dreams of the greatest optimist that at the dawn of the next millennium that very same infrastructure, now transformed into a Port Authority and fully operative on an international basis, would be one of the major players in the Spanish port system and the world of logistical services in Spain, on the national and international economic stage.

The Port that came into being in 1910, during difficult times, and the Port Community that exists today within the Ferrol-San Cibrao Port Authority are linked together by a chain of successful entrepreneurial decisions.

The Port of Ferrol increases its weight within the Spanish port system year by year. The leader in Galicia for the second year in succession, it is to a large extent responsible for the development of the economy of the city itself and its surrounding areas. Not for nothing does it

millones de toneladas de mercancía al año y ocupa, directa e indirectamente, a miles de personas.

Al igual que sucede con otros sectores de la economía gallega, la actividad de la Autoridad Portuaria está duplicando su hinterland, como consecuencia de sus nuevas infraestructuras. Así, el espectacular crecimiento del Puerto durante los últimos ejercicios, sitúa ahora a la dársena ferrolana como líder gallega en tráficos.

El Puerto, además, tiene la posibilidad de crecer, gracias al Puerto Exterior, y en posición estratégica es un nudo de comunicaciones terrestres y marítimas: dentro de la ruta que conecta América y Asia con Europa y, por tanto, con una serie de países que exportan e importan diferentes mercancías; y punto de paso de los productos procedentes del Pacífico que viajan a través del canal de Panamá con destino a Europa. Ferrol, en ese sentido, ocupa un lugar privilegiado y se puede considerar la Puerta del Atlántico entre América y Europa.

El éxito futuro del Puerto, si se aprovechan esta serie de ventajas, dependerá del nivel de competitividad que se alcance en relación a los puertos tradicionales. Máxime cuando el Puerto de Ferrol no está sometido a la presión urbanística.

Para definir la importancia de un puerto es necesario contar siempre con un nivel de referencia. En Galicia, la secular compe-

tencia entre los puertos se encontraba en un periodo estacionario y todos podían ser considerados, no hace muchas décadas, puertos sin proyección internacional. Sin embargo, desde aquellos años hasta nuestros días la balanza se ha desequilibrado y el panorama portuario ha sufrido el mismo camino que un cuadro clásico y uno abstracto sobre el mismo tema.

En las últimas décadas del siglo pasado, el Puerto dio el primer salto cualitativo con la mejora de los muelles interiores, lo que permitió su ampliación para atraer nuevos tráficos. En la segunda etapa, que estamos finalizando se abordó la construcción de una nueva dársena, el puerto exterior de Caneliñas, cuyo súper muelle albergará, entre otras, la nueva terminal de contenedores. Así, la modernización del Puerto vive una etapa histórica, en cuanto a inversiones en infraestructuras. Aún así, estamos pendientes del ansiado y urgente enlace ferroviario con Caneliñas. De hecho, el Puerto es perfecto para las grandes rutas marítimas, pero está cojo sin el tren.

Con estas infraestructuras portuarias, el Puerto de Ferrol, en las últimas décadas, si bien ha multiplicado su espacio físico, en el plano de servicios ha logrado dar un salto de tal categoría que, sin triunfalismo, pero sin falsa modestia, permite etiquetarnos como el puerto comercial de referencia en el noroeste peninsular. No se trata de falsas ilusiones, es la cruda realidad. Los datos están ahí: de su tráfico, el

Puerto de Ferrol es, posiblemente, el que más aporta al desarrollo de la economía de la ciudad y de su comarca. Y nuestro objetivo es que la mercancía estrella de nuestros días, que es el contenedor en comercio exterior, tenga como referencia el Puerto de Ferrol.

El puerto ha dejado de ser exclusivamente una fábrica de carga y descarga de mercancías. Si queremos ofrecer a nuestros clientes modernidad debemos contemplar la cadena logística del transporte en su totalidad. En este sentido, la posición del puerto como centro neurálgico en las comunicaciones nacionales e internacionales por mar, y como plataforma logística terrestre, podrá inducir a Ferrol en un nuevo salto hacia el futuro.

Y es que no podemos seguir aferrados a tiempos pasados, por románticos que sean. La civilización no se detiene, todo es relativo y Einstein nos ha enseñado a burlarnos de las ciencias inmóviles.

Hay que regresar a principios del siglo XX para dibujar una imagen del Ferrol de aquel tiempo. No tenemos que dejar atrás el ambiente de la ciudad, paralelo a la vida del puerto. El crecimiento que ha sufrido Ferrol, es la historia de Ferrol y su Puerto; hoy somos el resultado de todas esas vidas que nos precedieron.

Por eso, tenemos el compromiso con nuestra historia de hacer un futuro mejor. Por lo que insto a todos que el Centenario sirva como ratificación de una



1928

have an annual throughput of over 12.2 million tons of goods and provide employment, directly and indirectly, for thousands of people.

As is also the case in other sectors of the Galician economy, the activity of the Port Authority has led to the doubling in size of its hinterland as a consequence of its new infrastructures. The spectacular growth experienced by the Port in recent years has thus placed Ferrol at the forefront of harbour traffic in Galicia.

The Port, thanks to its Outer

Harbour, is also open to growth, occupying as it does a strategic position as a communications hub by land and sea: as a point on the route linking America and Asia to Europe, and thus to a large number of countries that export and import a variety of goods; and also a waypoint for goods produced in the Pacific region that come to Europe via the Panama Canal. Ferrol, in this regard, is in a privileged position and can be considered to be the Atlantic Gateway between Europe and America.

The Port's success in the future, if it is able to capitalise on

these advantages, will depend on the degree of competitiveness it manages to achieve vis-à-vis the older-established ports. Especially given the fact that the Port of Ferrol is not subject to any pressure from urban expansion.

When defining the importance of a port it is essential to have a benchmark for comparison. In Galicia, the centuries-old competition between ports had come to a standstill, and not all that many decades ago none of them could be considered to have any kind of international presence. Since then, however, the scales have tipped and

antigua y buena amistad, para que juntos, cuando en el próximo siglo celebren el II Centenario nos nombren a todos, Puerto y Ciudad, con respeto y admiración. Éste es nuestro deseo.

Los actos del Centenario, que se celebran a lo largo de este año, son una oportunidad para creer en nuestro Puerto, de su potencial de crear empleo, atraer nuevas empresas para

la ciudad y ser el motor de una amplia área comarcal. Ese es nuestro objetivo, y lo tenemos que conseguir. Porque tenemos el futuro por delante.



the situation of the ports in Galicia is now comparable to that of two paintings, one in the classical tradition and the other abstract, on the same theme.

During the last decades of the twentieth century the Port took its first qualitative leap forward with the improvements carried out on the docks in the inner harbour, which expanded to attract new traffic. In the second phase, which is now coming to an end, a completely new harbour was built. This is none other than the Outer Harbour at Caneliñas, whose mega-quay will house, amongst other facilities, the new container terminal. The process of modernising the Port is therefore breaking all records as far as investment in infrastructure is concerned. Nevertheless, the long-awaited and urgently needed rail link with Caneliñas has yet to materialise. The Port may be an ideal stopping-off point for shipping on the major sea routes, but the absence of a rail connection leaves it lame.

With these new port infrastructures the Port of Ferrol has indeed multiplied its physical area several times over the last few decades, but it is in the field of port services that it has managed to take such a great leap forward that,

without wishing to boast, but at the same time shunning all false modesty, it can now be said to be the commercial port of reference in the north-west of the Iberian Peninsula. This is not a question of false illusions, but the naked truth. The figures are there to prove it: the Port of Ferrol is possibly the port whose throughput contributes most to the development of the city and its surrounding areas. And our goal is that the star cargo of our times, which is none other than the external trade container, should find its point of reference in the Port of Ferrol.

The port has ceased to be a mere factory for the loading and unloading of goods. If we want to provide our customers with an up-to-date service we have to envisage the logistical chain from end to end. In this regard, the position of the port as a nerve centre at the hub of domestic and international maritime communications and as a logistics platform on land could well be the impulse Ferrol needs for its next great leap forward.

There is no use in clinging to past times, however romantic they may have been. Civilisation never stands still, everything is relative and Einstein has shown us how to make fun of a science

that remains rooted to the spot.

We have to return to the beginning of the twentieth century to imagine a picture of the Ferrol of those days. We should not leave the atmosphere of the city, which runs parallel to the life of the port, behind. The growth that Ferrol has undergone is the history of the city and of its Port; we are the sum of all those lives that preceded our current existence.

For this very reason, we owe it to our history to build a better future. I therefore urge all of you to consider the Centenary as the ratification of a solid and long-standing friendship, so that together, when in the coming century our successors celebrate the II Centenary, they will mention us, Port and City alike, with respect and admiration. This is our heartfelt wish.

The events commemorating our Centenary, which will take place throughout the year, are an opportunity for us to express our belief in our Port, its potential for creating employment, attract new companies to the city and be the driving force for a broad hinterland. This is our mission, and we have no option but to fulfil it, because what awaits us is the future.

Emilio F. García García
Director de la Autoridad Portuaria de Ferrol- San Cibrao
Manager of the Ferrol-San Cibrao Port Authority



El Puerto: motor económico

El futuro de los puertos del siglo XXI pasa por convertirlos en recintos polivalentes que funcionan a modos de centros de distribución de mercancías, en plataformas intermodales y núcleos del comercio y el transporte. Así lo ha entendido la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao, que está llevando a cabo una política de diversificación de tráfico que ya ha comenzado a dar sus primeros resultados.

El tráfico total del Puerto de Ferrol en 2009 ha superado los 12,2 millones de toneladas, un 4,7% menos que en el ejercicio de 2008, un año en el que hubo una especial demanda de productos como el carbón y el gas. De todas formas, estas cifras confirman a la Autoridad Portuaria, por segundo año consecutivo, como la de mayor actividad de tráfico dentro de la comunidad gallega, lo que significa que el puerto, como empresa, es un verdadero motor económico. De hecho, el resultado del pasado ejercicio supera en 6,5 puntos la previsión del plan de empresa, que fijaba un descenso del 11,2%, con un movimiento de 11,4 millones de toneladas.

El mayor de los crecimientos

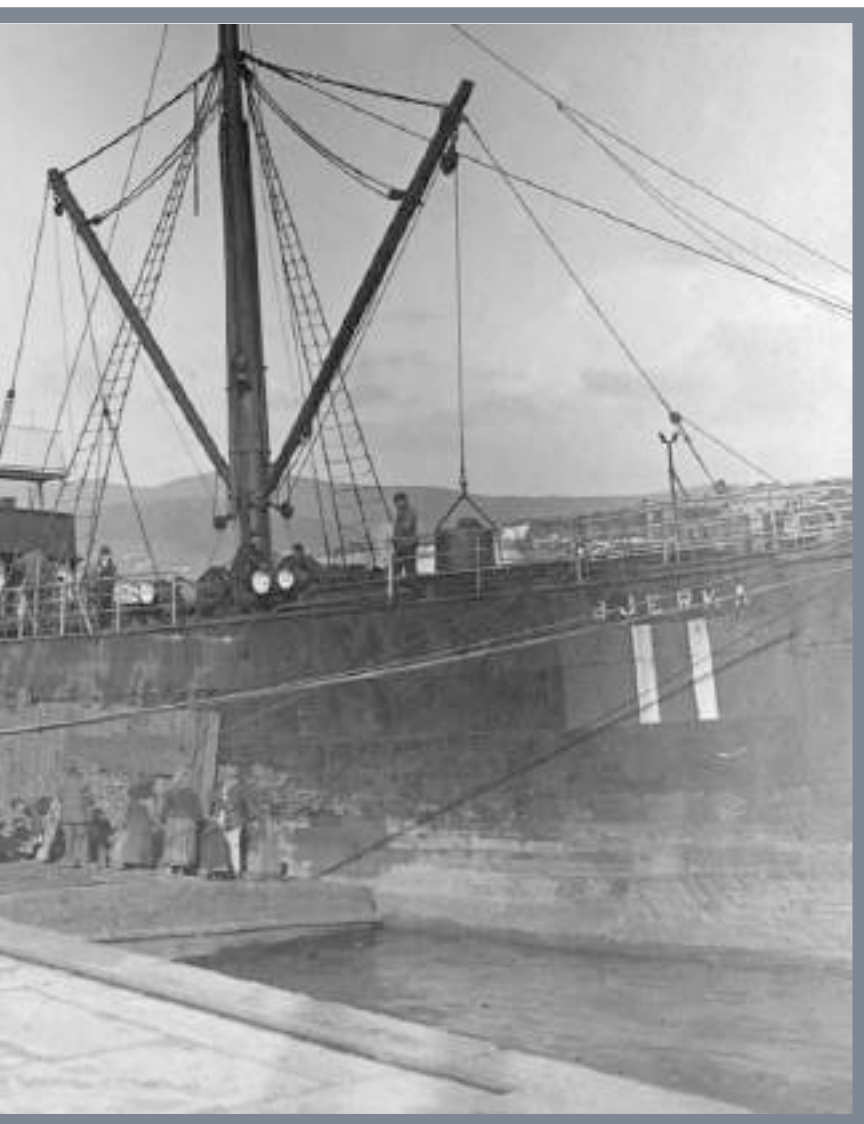


The Port: an economic driver

The future of ports in the twenty-first century depends on their ability to transform themselves into multi-purpose areas that act as goods distribution centres, into intermodal platforms and hubs for trade and transport. This concept has been firmly grasped by the Ferrol-San Cibrao Port Authority, which is currently implementing a policy of diversifying its throughput that has already started to bear its first fruits.

The total throughput of the Port of Ferrol in 2009 exceeded 12.2 million tons, 4.7% down on the figure for 2008, a year which saw an unusual demand for products such as coal and gas. Nevertheless, the volume of traffic confirms the status of the Port Authority, for the second year running, as that registering the highest throughput of all the ports in Galicia: this means that the port, as a business, is a veritable economic driver. Last year's results in fact outperformed the forecast in the business plan by 6.5 points, the projections having estimated a fall-off of 11.2%, with throughput standing at 11.4 million tons.

The greatest growth occurred in the sector of bulk liquids, which was 7.96% up on the previous year, increasing from 2.1 million tons in 2008 to 2.4 million tons in 2009. This increase came about, despite a decrease in the volume of natural gas, as a result of the



1920



1941

se ha producido en el capítulo de graneles líquidos, que aumentó un 7,96% con respecto al año anterior, al pasar de los 2,1 millones de toneladas a los 2,4 millones movidos en 2009, donde a pesar de la disminución del tráfico de gas natural, el incremento en los movimientos de fuel-oíl ha hecho posible esta variación. Esto viene a demostrar que los esfuerzos de la entidad en este campo están obteniendo los resultados esperados, aunque la diversificación de tráficos recibirá el impulso definitivo con la nueva terminal de contenedores del puerto exterior de Caneliñas. Una infraestructura para recibir a grandes portacontenedores,

con una capacidad de 1,5 millones de teus al año.

La terminal de contenedores supone una importante apuesta del Puerto de Ferrol para los movimientos de mercancía general contenerizada, el tráfico de mayor valor añadido y uno de los más limpios.

Los buenos resultados de los movimientos de graneles líquidos registrados en 2009 se deben, en gran medida, a la política de diversificación de tráficos que está llevando a cabo la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao. Durante el pasado ejercicio se han producido nuevas tenden-

cias y afianzamientos de tráficos que han hecho posible el aumento de la actividad en el 7,96% mencionado.

Resulta muy destacable el comportamiento de los graneles sólidos, que alcanzaron 9,27 millones de toneladas. La cifra supone un descenso del 5,24% del tráfico total alcanzado en el ejercicio de 2008. Esta caída ha estado marcada por la disminución de la entrada de carbón y chatarra, aunque han crecido los tráficos de piedra y grava, un aumento sostenido que viene motivado, principalmente, por la gran demanda del producto y la buena operatividad de los

higher volume of fuel oil passing through the port. This is proof of the fact that the efforts made by the Port Authority in this area are now starting to produce the expected results, although the diversification of traffic will receive its definitive boost when the new container terminal in the Outer Harbour at Caneliñas comes into operation. This infrastructure is designed to receive large container ships and handle 1.5 million TEUS per year.

The container terminal is a symbol of the Port of Ferrol's major commitment, in investment terms, to capturing trade in containerised general goods, one of the cleanest kinds of port traffic and the one that produces the greatest added value.

The positive results recorded in 2009 in the area of bulk liquid traffic are to a large extent the consequence of the traffic diversification policy that the Ferrol-San Cibrao Port Authority is currently implementing. The last twelve months have seen the appearance of new trends and the consolidation of certain types of traffic, which has led to the above-mentioned 7.96% increase in throughput.

The performance of solid bulk traffic, which reached a total of 9.27 million tons over the year, is also worthy of note, despite the fact that this figure represents a drop of 5.24% when compared with 2008. This fall-off is the result of a decrease in the volume of coal and scrap metal arriving at the port. Traffic in stone and gravel grew, however,

a sustained increase due mainly to the high level of demand for these products and the excellent operating capacity and efficiency of the Ferrol docks.

Solid bulk goods unloaded at the Port of Ferrol are on the whole destined for industry in Galicia, and in this respect the port reveals its great capacity as a logistics platform for the distribution of goods throughout the rest of Galicia and the north-west of the Iberian Peninsula as a whole.

On the other hand, the Port Authority has succeeded in stabilising the volumes of coal and cement loaded and unloaded. With regard to the former, the traffic is guaranteed by the demand from the fossil-fuel power station at As Pontes, with 3,302,259 tons of coal being moved in 2009. Cement also gained in importance as a traffic for the Ferrol docks.

General goods were the area in which the Port of Ferrol recorded the greatest decline in percentage terms, 31.77%, although its effect on total throughput is much less. 2009 saw 562,000 tons of general goods moved through the port, in the form of products such as wood, steel, paper and wind generator parts. All of these have been affected by the global economic crisis but are nevertheless still significant assets for dock activity in Ferrol.

Analysing performance over the year by harbour, the Ferrol harbours had a throughput of 7.16 million tons as compared

to 7.45 million tons in 2008, a drop of 3.97%. The fall-off at San Cibrao was 5.79%, with 5.09 million tons of goods passing through its docks as opposed to 5.40 million tons the year before.

Another area of note is the movement of goods by rail, where the re-introduction of the use of rail transport in the Inner Harbour, after three years without goods trains, has enabled the Port Authority to fulfil one of its established objectives. In 2009 13,984 tons of goods were carried by this sustainable and efficient means of transport.

Although it falls outside the sphere of general goods, it is impossible to talk about the results of the Port Authority's diversification policy without mentioning biodiesel, produced in the plants located in the Outer Harbour at.

The companies involved in the production of this environmentally friendly fuel last year produced 48,205 tons in their loading/unloading plants in Caneliñas. When the plants come in to full production they will convert the Port of Ferrol into a major distribution centre for biodiesel, since most of the production will be transported from here to other ports.

The Spanish port network has been no stranger to the consequences of the global economic crisis. In 2009 the average reduction in throughput for the 28 port authorities concerned came close to 14%

muelles ferrolanos.

Los gráneles sólidos llegan al Puerto de Ferrol y se deriva a la industria gallega para su transformación, de modo que el recinto portuario muestra su gran capacidad como plataforma logística para la distribución de mercancías al resto de Galicia y del noroeste peninsular.

Por otro lado, la Autoridad Portuaria ha conseguido estabilizar la carga y descarga de carbón y cemento. En el primer caso, el tráfico está confirmado a través del abastecimiento a la central térmica de As Pontes. En 2009 fueron 3.302.259 las toneladas que se movieron en este capítulo. En cuanto al cemento, también este sector ganó importancia en los muelles ferrolanos.

En mercancía general, el Puerto de Ferrol ha registrado la mayor caída, del 31,77%, aunque su repercusión sobre el total es menor. En 2009 se movieron 562.000 toneladas en este capítulo, en el que figuran productos como la madera, el acero, el papel y las piezas de aerogeneradores, que se han resentido por la crisis económica mundial, aunque continúan siendo importantes activos en los tráficos de los muelles ferrolanos.

Si analizamos la evolución por dársenas, en los muelles de Ferrol se han movido un total de 7,16 millones de toneladas frente a los 7,45 millones de toneladas de 2008, lo que

supone un descenso del 3,97%. En San Cibrao, la caída ha sido del 5,79%, alcanzando la cifra de 5,09 millones de toneladas frente a los 5,40 millones de toneladas del ejercicio anterior.

El movimiento ferroviario es un capítulo a destacar. En este sentido, la recuperación en la dársena interior del uso del ferrocarril, tras tres años sin haber tenido trenes de carga, ha cumplido los objetivos marcados por la Autoridad Portuaria. Durante 2009 se han movido a través de este medio de transporte, eficaz y sostenible, 13.984 toneladas de mercancías.

Aunque fuera del capítulo de mercancía general, al hablar de resultados de la política de diversificación hay que mencionar inevitablemente el biodiésel, en las plantas ubicadas en el puerto exterior de Caneliñas.

Las empresas dedicadas a la producción de carburante ecológico, obtuvieron el año pasado 48.205 toneladas en las plantas de carga y descarga de Caneliñas. La entrada en funcionamiento de estas instalaciones convertirá al Puerto de Ferrol en un importante centro de distribución de biodiésel, ya que la mayor parte del aditivo producido será enviado desde aquí a otras dársenas.

El sistema portuario español también ha sufrido las consecuencias de la crisis económica mundial. Durante el ejercicio de 2009, la caída media de tráficos entre las 28 autoridades portuarias se aproximó al 14%

respecto al pasado año, 9,27 puntos por encima del descenso registrado en la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao, cuya caída fue del 4,73% en el mismo periodo 2010 es un año que todavía se presenta difícil y en el que no escatimamos esfuerzos para conseguir los mejores resultados posibles.

Respecto a los datos económicos, la facturación registrada durante 2009 alcanzó los 18 millones de euros, un 2,7% más que en el ejercicio de 2008. Una cifra muy positiva, que demuestra la buena gestión económica.

Por lo que respecta a las inversiones, la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao ha invertido a lo largo de 2009 la cantidad de 17,15 millones de euros. De esta cifra, 14,05 millones de euros fueron destinados a las infraestructuras, equipamientos y segunda fase del puerto exterior; 2,1 millones se invirtieron en el puerto interior y un millón de euros fue destinado a otras actuaciones e inversiones menores. Hay que destacar que la segunda fase del puerto exterior y sus redes de servicios cuentan con la cofinanciación de los Fondos de Cohesión de la Unión Europea.

El Puerto es motor económico y cada vez debe serlo más en el apoyo a los sectores productivos a los que da servicio y en la captación de nuevas actividades que generan riqueza y empleo. En ese sentido está diseccionado nuestro trabajo y máximo esfuerzo.



in comparison with the previous year, 9.27 points higher than the decrease recorded by the Ferrol-San Cibrao Port Authority, where throughput only fell by 4.73%. 2010 looks set to be another difficult year, but we will leave no stone unturned in our endeavour to post the best possible results.

In financial terms, turnover in 2009 reached 18 million euros, 2.7% up on the 2008 figure: an extremely positive result that demonstrates a solid

performance in terms of financial management.

As far as investment is concerned, the Ferrol-San Cibrao Port Authority invested a total of 17.15 million euros throughout 2009, of which 14.05 million euros corresponded to infrastructures, equipment and phase two of the Outer Harbour; 2.1 million euros to investments in the Inner Harbour; and 1 million euros to other projects and small-scale investments. In this regard, it is necessary to point out that

phase two of the Outer Harbour and its associated network of services are co-financed by the EU's Cohesion Funds.

The Port of Ferrol is an economic driver and has the obligation to continue to be so to an even greater extent in the future, in the support it provides for the productive sector it serves and in capturing new activities that will generate additional wealth and employment. To this end we direct all our efforts and hard work.

Composición del Consejo de Administración

Board of Directors

Presidente / Chairman

D. Ángel M. del Real Abella ⁽¹⁾

Director / Port Director

D. Emilio F. García García ⁽²⁾

Capitán Marítimo / Harbour Master

D. Jorge Cao Ruíz

Vocales / Members

D. Ángel Fenor de la Maza y Cornide-Quiroga	Representante de la Administración General del Estado <i>State General Administration Representative</i>
D. Gonzalo Sirvent Zaragoza	Representante de la Administración General del Estado <i>State General Administration Representative</i>
D. José Ucieda Somoza	Representante de la Administración General del Estado <i>State General Administration Representative</i>
D. Manuel Gómez Martín ⁽³⁾	Representante de la Administración General del Estado <i>State General Administration Representative</i>
D. Francisco Javier Galán Pérez ⁽⁴⁾	Representante del Ayuntamiento de Ferrol <i>Town Council of Ferrol Representative</i>
D. Francisco Cruz Serna	Representante de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Ferrol <i>Chamber of Commerce Representative</i>
D. José Dopico Carril	Representante de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Ferrol <i>Chamber of Commerce Representative</i>
D. Santiago Pérez Torres	Representante de la Confederación Provincial de Empresarios <i>Business men Confederation Representative</i>
D. Carlos Gil Robles	Representante de la Confederación Provincial de Empresarios <i>Business men Confederation Representative</i>
D. Francisco Santiañez Orero	Representante de la Asociación Provincial de Consignatarios y Estibadores <i>Ship's Agents Association Representative</i>
D. Julio Abelleira Souto	Representante de la Organización Sindical más representativa en el Puerto. CC.OO <i>Trade Unions Representative</i>
D. Leopoldo Rubido Ramonde ⁽⁵⁾	Representante de la Xunta de Galicia <i>Xunta of Galicia Representative</i>
D. Pablo Ramón Fernández Asensio ⁽⁶⁾	Representante de la Xunta de Galicia <i>Xunta of Galicia Representative</i>
D. Diego Calvo Pouso ⁽⁷⁾	Representante de la Xunta de Galicia <i>Xunta of Galicia Representative</i>
D ^a . Raquel Arias Rodríguez ⁽⁸⁾	Representante de la Xunta de Galicia <i>Xunta of Galicia Representative</i>
D. Cesar Aja Mariño ⁽⁹⁾	Representante de la Xunta de Galicia <i>Xunta of Galicia Representative</i>
D. Juan Blanco Rouco ⁽¹⁰⁾	Representante de la Xunta de Galicia <i>Xunta of Galicia Representative</i>
D ^a . Ethel Vázquez Mourelle ⁽¹¹⁾	Representante de la Xunta de Galicia <i>Xunta of Galicia Representative</i>
D ^a . Sagrario Pérez Castellanos ⁽¹²⁾	Representante de la Xunta de Galicia <i>Xunta of Galicia Representative</i>
D ^a . Rocío Mosquera Álvarez ⁽¹³⁾	Representante de la Xunta de Galicia <i>Xunta of Galicia Representative</i>

SECRETARIO DEL CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN / SECRETARY OF BOARD OF DIRECTORS

D. Antonio López Coira

Secretario General de la Autoridad Portuaria
Port Authority Secretary

⁽¹⁾ Sustituyó a D. Amable Dopico Freire por Orden de la Consellería do Mar de 23 junio de 09.

⁽²⁾ Sustituyó a D^a. Susana Roel Cabal por Acuerdo del Consejo de Administración de 23 de septiembre de 2009.

⁽³⁾ Sustituyó a D. Gabriel Argüelles Pintos por Orden de la Consellería do Mar de 13 de octubre de 2009.

⁽⁴⁾ Sustituyó a D. Vicente Irisarri Castro por Orden de la Consellería de Política Territorial Obras Públicas e vivenda de 10 de marzo de 2009.

⁽⁵⁾ Sustituyó a D. Santiago Antonio Roura Gómez por Orden de la Consellería do Mar de 23 junio de 09.

⁽⁶⁾ Sustituyó a D. José Luís Barcia Picos por Orden de la Consellería do Mar de 23 junio de 09.

⁽⁷⁾ Sustituyó a D^a. Mar Chao López por Orden de la Consellería do Mar de 23 junio de 09.

⁽⁸⁾ Sustituyó a D. Luís Vázquez Rodríguez por Orden de la Consellería do Mar de 23 junio de 09.

⁽⁹⁾ Sustituyó a D. Manuel Morato Miguel por Orden de la Consellería do Mar de 23 junio de 09.

⁽¹⁰⁾ Sustituyó a D. José Carlos Álvarez Villamarín por Orden de la Consellería do Mar de 23 junio de 09.

⁽¹¹⁾ Sustituyó a D^a. María Sol Arnoso Barro por Orden de la Consellería do Mar de 23 junio de 09.

⁽¹²⁾ Sustituyó a D. José Ramón Val Alonso por Orden de la Consellería do Mar de 23 junio de 09.

⁽¹³⁾ Sustituyó a D. Miguel Ángel López Sieiro por Orden de la Consellería do Mar de 23 junio de 09.

Composición del Consejo de Navegación

Navigation Boar

NOMBRE

REPRESENTACIÓN/CARGO

PRESIDENTE •

Emilio F. García García (25/11/2009) Sustituyó a D^a. Susana Roel cabal

Autoridad Portuaria / Director
Port Authority

VICEPRESIDENTE •

José Manuel Fernández Grandal (28/06/2006)

Capitanía Marítima de Ferrol
Master's Harbour Office

VOCALES •

Nicolás Veiga Freire (28/06/2006)

Autoridad Portuaria / Jefe de Departamento de Explotación Y O.P.
Port Authority

Javier Gómez Calviño (30/04/2008)

Autoridad Portuaria / Jefe de Departamento de Dominio Público
Port Authority

Manuel Salgado Montero (17/12/2008)

Comandancia Naval (Ministerio de Defensa)
Naval Comand

Carlos Gonzalo Antón Miranda (29/05/2007)

Cámara de Comercio
Chamber of Commerce

Miguel Rodríguez Lorenzo (16/12/2009) Sustituyó a José Esteban García Vilasánchez

Construcción Naval
Ship Building

Román Cenalmor Sánchez (26/07/2006)

Empresas Consignatarias / Consignaciones Ferrol, S.L.
Shipping Agents

Manuel Feijoo Veleiro (26/07/2006)

Empresas Estibadoras / Pérez Torres Marítima, S.L.
Stevedore Companies

Carlos Gil Robles (28/06/2006)

Empresas que generan mayor tráfico / Megasa Siderúrgica, S.L.
Highest traffic companies

Israel Fernández Menéndez (28/06/2006)

Empresas que generan mayor tráfico / Endesa
Highest traffic companies

M^a del Carmen Álvarez Alvarino (02/06/2008)

Aduana
Customs

José Manuel Paz Silva (28/03/2007)

Corporación de Prácticos
Pilotis Asociation

Carlos Fernández Peinado (28/06/2006)

Empresas de Remolque / Remolcadores Ferrolanos, S.A (REFESA)
Towage Companies

Javier Romero López (02/06/2008)

Central Sindical CC.OO
Trade Unions

Xesús Anxo López Pintos (26/06/2008)

Central Sindical CIG
Trade Unions

José Bustabad Domínguez (17/12/2008)

Central Sindical UGT
Trade Unions

David Escudero Dans (16/12/2009) Sustituyó a D. José Ramón Val Alonso

Consellería de Pesca e Asuntos Marítimos
Department of Fishing-d Maritime

Juan A. López Freire (26/09/2007)

Empresa de Amarre / Botaman
Mogring Companies

Andrés López López (28/06/2006)

Empresa del Tráfico Interior / Fernández Cabana, S.L.
Port Traffic Companies

José Manuel Pena Salido (26/07/2006)

Forestal del Atlántico, S.A.

Javier Pérez de Nanclores y Pérez de Acevedo (27/02/2008)

Arsenal Militar
Military Arsenal

Miguel Angel Lourenzo de la Fuente (28/06/2006)

Puerto de San Cibrao / Alcao (con voz pero sin voto)
San Cibrao Port

Mariano Lacarta Soto (30/07/2008)

Reganosa

José Luis Barros Estévez (23/09/2009)

Cofradía de Pescadores de Ferrol
Fishermen Association

Ignacio de la Peña Zarzuelo (25/11/2009)

Unión Fenosa Gas, S.A.

Juan Carlos Muñoz García (25/11/2009)

Unión Fenosa Gas Comercializadora, S.A.

M^a Luisa Menéndez Miramontes (28/06/2006)

Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos
Association of Civil Engineers

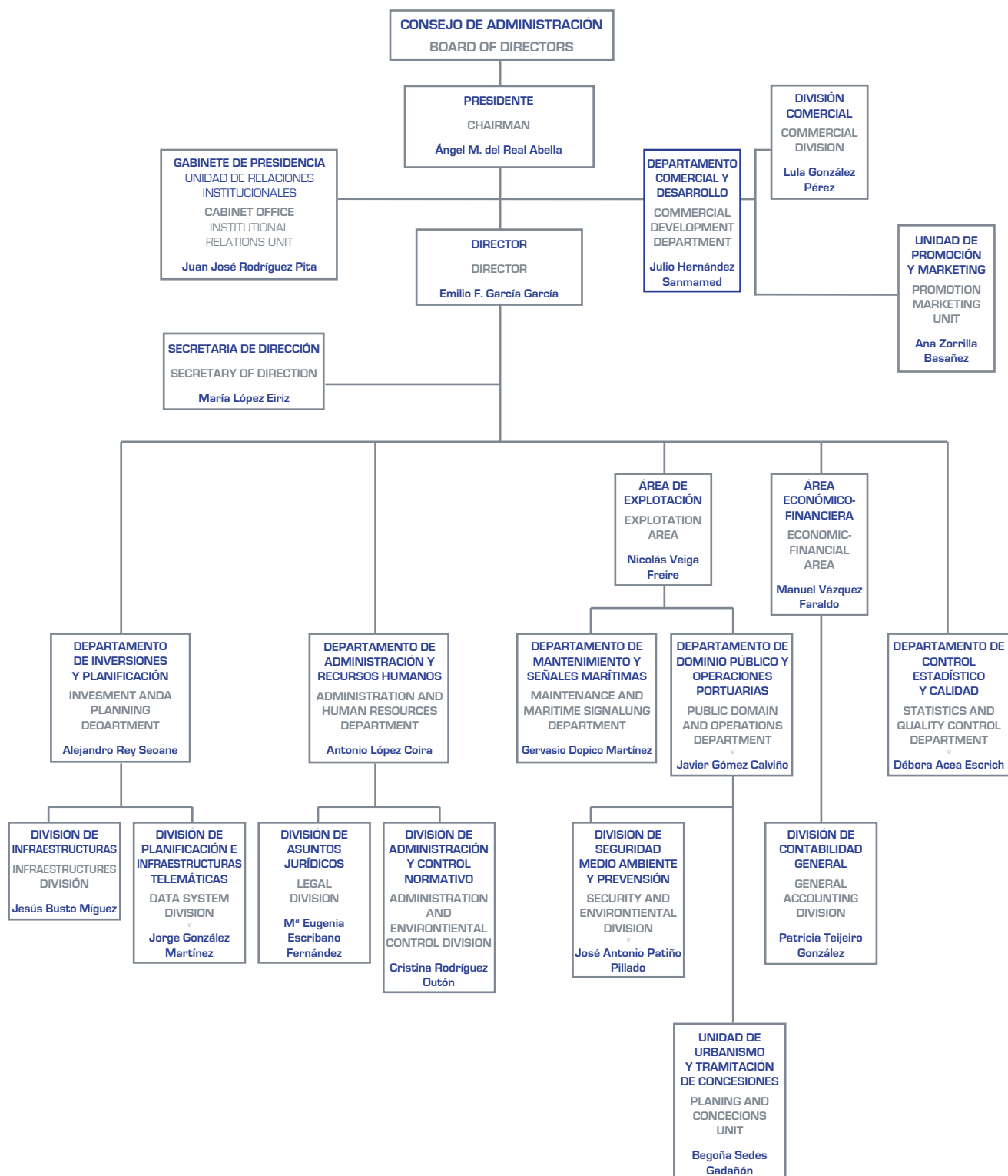
SECRETARIO •

Antonio López Coira (01/08/2005)

Autoridad Portuaria / Jefe de Departamento de Admón. Y RR.HH.
Port Authority

Organigrama

Organisational Structure



Iniciativas Initiatives

26

Autoridad Portuaria • Port Authority

PUERTO EXTERIOR THE OUTER HARBOUR
PUERTO INTERIOR THE INNER HARBOUR



34

Suelo Logístico • Logistic Land



36

Comunicaciones • Communications



38

Comunidad Portuaria • The Port Community



40

Puerto-Ciudad • Port and City



42

Seguridad Portuaria • Port Security



44

Medioambiente • The environment



46

Calidad • Quality





1928





1934/44

Puerto Exterior

Fin de las obras de la segunda fase

El año del Centenario será también el de la conclusión de las obras de la segunda fase del puerto exterior. Se cierra así una ampliación que permitirá alcanzar los 1.500 metros de atraque. La ampliación dotará a la dársena de Caneliñas de unos 800 metros más de atraque, de los que 658 corresponden al

muelle de ribera que formarán, con los ya construidos, una línea de atraque para buques de un kilómetro y medio con calados naturales de veinte metros y con capacidad para dar cabida a mercantes de grandes dimensiones.

En cualquier caso, el pleno

funcionamiento de la segunda fase no llegará hasta la ampliación de las redes de servicios. Licitadas en el verano de 2009, la intervención fue adjudicada a la UTE formada por Copasa y San Martín. Para la ejecución de estos trabajos, que entre otros aspectos incluyen saneamientos, suministros eléctricos y circuito





Outer Harbour

Completion of phase two construction work

The Centenary year will also be the year in which the construction of phase two of the Outer Harbour comes to an end, finalising an expansion that will bring total quayside length to 1,500 metres. The new extension will provide the Cañeliñas dock with a further 800 metres of quayside, of which 658 correspond to the

auxiliary quay, thus constituting, together with the existing quay, one and a half linear kilometres with a depth of up to twenty metres along which vessels, including large merchant ships, can tie up.

The second phase, however, will not become fully operative

until the corresponding network of services is also complete. Put out to tender in the summer of 2009, the contract was awarded to the temporary consortium formed by Copasa and San Martín. This work, which includes, amongst other items, a waste water collection system, power lines and a telecommunications



de telecomunicaciones, se ha fijado un plazo de siete meses y medio, por lo que previsiblemente se terminará a lo largo de 2010.

La Autoridad Portuaria ha aprovechado la situación privilegiada del Puerto de Ferrol, con su dársena exterior, para iniciar una política de gestión empresarial destinada a que sus muelles jueguen un importante papel en la fachada atlántica. Así, Caneliñas y una planeada política de diversificación sitúan al puerto en una excelente etapa de expansión que tendrá una repercusión muy positiva en la actividad económica y empresarial de la ciudad y su comarca. Una infraestructura, la del puerto exterior, que se puede considerar la Puerta del Atlántico, a mitad de camino entre las rutas del Mediterráneo y América, y paso obligado de la navegación procedente de Asia

y África con destino al norte de Europa. Hecho que marcará un hito en la historia del tráfico marítimo ferrolano.

Por otra parte, Ferrol mira con especial atención a Panamá. La ampliación del canal, cuyas obras se espera que finalicen en 2014, permitirá reorganizar las rutas del transporte marítimo mundial, lo que abre nuevas posibilidades para la fachada atlántica europea. Conscientes de ello, la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao ha iniciado un trabajo comercial cuyo objetivo es colocarse en ese nuevo mapa marítimo internacional, sobre todo en el tráfico de contenedores. Precisamente, el potencial de la dársena exterior fue determinante para que Puertos del Estado tuviese en cuenta al ente portuario para encargarle un estudio sobre las repercusiones de la ampliación del canal de

Panamá. Además, la Autoridad Portuaria ha suscrito un convenio con el Instituto Universitario de Estudios Marítimos de la Universidad de A Coruña sobre el transporte por mar.

Dada su situación estratégica, Endesa ha elegido el puerto exterior de Ferrol para potenciar sus instalaciones de carga y almacenamiento de carbón. Así, la térmica de As Pontes cuenta con una terminal en la dársena exterior en una superficie de 100.802 metros cuadrados. Las nuevas instalaciones han permitido ganar capacidad a la eléctrica, que puede responder mejor a las necesidades de la planta pontesa. El ejercicio de 2009 marcó también un hito en la historia de Endesa, porque fue el año en que la térmica de As Pontes puso en marcha, en fase comercial, su nueva terminal de Caneliñas.

circuit, is scheduled to be completed within a period of seven and a half months, and is thus expected to be finished before the end of 2010.

The Port Authority has taken advantage of the privileged position of the Port of Ferrol, with its Outer Harbour, to institute a management policy designed to turn its docks into a major player on the Atlantic seaboard. The combination of Caneliñas and a carefully planned policy of diversification have thus led the port to an excellent phase of expansion that will have an extremely positive effect on economic and business activity in the city and its surrounding area: an infrastructure, namely the Outer Harbour, that can be considered the Gateway to the Atlantic, equidistant from the Mediterranean and Atlantic sea routes and strategically located on the direct route for shipping

from Asia and Africa heading to northern Europe. An event that will stand as a milestone in the history of maritime traffic in Ferrol.

Ferrol is also turning its gaze to Panama. The widening of the Canal, which is expected to be complete in 2010, will provide an opportunity to reorganise global maritime transport routes, thus opening up new possibilities for the European Atlantic seaboard. Fully aware of this, the Ferrol-San Cibrao Port Authority has started to work on a commercial plan with the goal of placing itself firmly on this new international maritime map, particularly with regard to container traffic. Indeed, the potential offered by the Outer Harbour was a decisive factor in the decision of the State Ports Department to commission a report from the Port Authority on the possible repercussions of the widening of

the Panama Canal. Furthermore, the Port Authority has signed an agreement with the University Institute of Maritime Studies at the University of A Coruña in the sphere of maritime transport.

Its strategic position was behind Endesa's decision to choose the Outer Harbour at Ferrol to enlarge its coal storage and loading facilities, and the fossil-fuel power station at As Pontes now has its own terminal in the Outer Harbour, occupying a total surface area of 100,802 square metres. These new facilities have increased the generating company's operating capacity, enabling it to provide a better response to the power station's needs. 2009 was also a milestone year in the history of Endesa, it being the year in which the power station at As Pontes commenced commercial operations at its new terminal at Caneliñas.



Puerto Interior

Ro-Ro, eólicos, madera, etc.

Los muelles del puerto interior de Ferrol cuentan con unas excelentes instalaciones para el tráfico de mercancía general, que generan un capítulo importante por el valor que aportan. El movimiento de piezas del sector eólico es uno de los más importantes que, junto con el segmento del papel, son los tipos de mercancías que están consolidadas

en la dársena ferrolana.

Este tipo de tráficos, gracias a las dos rampas ro-ro con que cuenta la dársena, contribuyen al aumento de la intermodalidad del puerto interior, y constituyen otro de los puntos destacados en la estrategia del ente portuario, centrada en la búsqueda de mercancías limpias para los muelles

interiores, que permitan la convivencia con el entorno urbano.

Resulta muy destacable el comportamiento del tráfico de acero, debido a la buena operatividad de las infraestructuras del muelle interior. El producto llega al puerto ferrolano y se deriva a la industria gallega para su transformación, de modo que





The Inner Harbour

Ro-Ro, Wind Generators, Wood, etc.

The docks of the Inner Harbour at Ferrol are ideally equipped for handling general goods, a major contributor to the port's economy. Wind farm components constitute one of the most significant items in this respect and are one of the two most solidly consolidated kinds of goods handled by the port, the other being paper.

The traffic in general goods of this kind, thanks to the two Ro-Ro ramps installed in the docks, help to enhance the intermodal nature of the inner harbour and are another of the key elements in the Port Authority's strategy to maximise the amount of 'clean' goods handled by the Inner Harbour, reducing the negative impact on its urban

surroundings.

The throughput of steel has been another noteworthy contributor to the performance of the Inner Harbour, as a result of the operative efficiency of its port infrastructures. After unloading at the Port of Ferrol the raw material is forwarded to Galician steel producers for



el recinto portuario muestra su gran capacidad como plataforma logística para la distribución de la mercancía. Por otro lado, la madera también es un sector con una considerable presencia en el muelle interior ferrolano.

La operatividad, la ubicación y los enlaces de comunicación del muelle interior son los principales

argumentos que llevan a los operadores a elegir esta dársena. Y, además, las diversas empresas consignataria poseen repartidos por los muelles naves especiales preparadas para el almacenamiento de las mercancías. Así, la modernización de la infraestructura interior ha llegado tanto a los procesos de almacenamiento como a las actividades de carga y descarga,

con la utilización de los sistemas más sofisticados de tolvas y circuitos cerrados.

Además, el ente portuario está potenciando la captación de nuevas rutas de Short Sea Shipping y líneas de tráfico ro-ro, como alternativa sostenible y multimodal al tráfico de mercancías por carretera, potenciadas desde la Unión Europea.



1920

processing, thereby revealing the port's strength as a logistics platform for the distribution of goods. Another product with a considerable presence in the overall throughput of the Inner Harbour is wood.

Its operative efficiency, location and excellent communications links are the main

reasons why operators choose the Inner Harbour. A further advantage is that shipping agents now have their own purpose-built warehouses for goods storage on the quayside. The modernisation of the docks has thus extended to storage facilities as well as to loading and unloading operations, which now incorporate state-of-the-

art hoppers and closed circuit systems.

The Port Authority is now directing its efforts to obtaining new Short Sea Shipping and Ro-Ro routes, which are strongly supported by the European Union as a sustainable and multi-modal alternative to the movement of goods by road.

El puerto de Ferrol se ha convertido en dinamizador para la captación de nuevas empresas, y las oportunidades logísticas ofrecidas por la dársena ferrolana ya han provocado el desembarco de importantes iniciativas empresariales en la comarca, que contribuirán a la potenciación, principalmente, de los diferentes polígonos de Ferrol y sus comarcas.

Es el caso de la planta de CT-RAD en el polígono pontés de Penapurreira, dedicada a la construcción de hormigones, que recibirá por vía marítima alrededor de 60.000 toneladas anuales de minerales que necesita como materia prima, por lo que la dársena exterior se convirtió en un factor determinante.

Suelo logístico

Necesario para la captación de nuevas empresas

Las cementeras son otro claro ejemplo. Materiales del Atlántico, en As Lagoas, o la del Río do Pozo, en Narón, se instalaron en estos polígonos atraídas en buena parte por las disponibilidades que ofrece la dársena de Caneliñas. Lo mismo que la factoría de Coirós, que recibe el clínker para la fabricación de cemento a través del puerto exterior.

Así, las oportunidades ofre-

cidas por el puerto exterior e interior, junto con los excelentes accesos y la importante red de comunicaciones, son un polo de atracción para la instalación de nuevas empresas y ayudar a potenciar el desarrollo industrial y económico de la comarca.

Es necesaria la disposición de suelo en el entorno del Puerto. En la actualidad existen diferentes opciones pero hay que seguir planificando para el futuro.



Land for logistics

A must to attract new companies

The Port of Ferrol has become a driving force behind the arrival of new companies, and the logistical opportunities offered by its docks have already led to the appearance of major business initiatives in the area that will serve to revitalise the various industrial estates in Ferrol and its surroundings.

A case in point is the CT-RAD plant in the Penapurreira industrial estate in As Pontes, which specialises in the production

of high-density concrete. The approximately 60,000 tons of minerals it uses as raw material every year arrive by sea, so the Outer Harbour was a decisive factor when deciding the location of the new plant.

Cement companies are another obvious example. Materiales del Atlántico, with its plant in As Lagoas, and the new plant in Río do Pozo in Narón, both chose these industrial estates largely on the basis of

the facilities offered by the docks at Caneliñas. The same can be said of the plant at Coirós, which receives the clinker it converts into cement through the Outer Harbour.

The opportunities provided by the port's outer and inner harbours, combined with ease of access and a first-class land communications network, are thus a powerful attraction for new companies looking for somewhere to locate their facilities and help to promote the industrial and economic development of the region.

It is therefore vital to have land available for this purpose in the area of influence of the Port of Ferrol: although there are currently various possibilities, it is essential that we continue to plan ahead for the future.



1929

Comunicaciones

El tren para una infraestructura del tercer milenio

Ferrol tiene una magnífica oportunidad, cuando se habla de la operatividad de su infraestructura portuaria, para convertirse en una verdadera autopista marítima. Se trata de una realidad a todas luces beneficiosa para la ciudad y su comarca, máxime teniendo en cuenta que su proyección será suprarregional. Partiendo de ahí, el enlace ferroviario para la dársena ferrolana es algo imprescindible para que el puerto exterior de Caneliñas cumpla sus objetivos como la gran infraestructura del tercer milenio.

La Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao se ha fijado como meta comenzar las obras de la red ferroviaria en 2011 y tener esta vital infraestructura en el horizonte de 2014, lo que contribuiría de manera clave a que el puerto exterior sea generador de empleo para la ciudad y su comarca. La insistencia del ente portuario es que Ferrol se encuentre preparado para que cuando en este ejercicio, en el 2014, se inaugure el canal de Panamá, la dársena exterior pueda beneficiarse de los cambios de rutas internacionales que afectará, sobre todo, en las grandes líneas de portacontenedores.

Las mejoras en la red viaria y ferroviaria gallega con sus conexiones con la Meseta, así como los accesos terrestres a la dársena ferrolana están

permitiendo ampliar el hinterland suprarregional del Puerto de Ferrol, debido a una mayor integración de éste en las cadenas nacionales e internacionales del transporte, con los consiguientes incrementos de los tráficos. De hecho, Ferrol está destinado a ser el pulmón logístico intermodal del noroeste peninsular en las próximas décadas, gracias a la disponibilidad de suelo para el crecimiento de los polígonos industriales de la zona y a las conexiones terrestres y marítimas, en espera de las obras de inicio de la red ferroviaria. Así lo contempla la Autoridad Portuaria, que sitúa al puerto exterior como referencia del gran centro intermodal y logístico de noroeste peninsular.

Esta posición estratégica en el noroeste peninsular es una baza fundamental para que Ferrol se consolide como puerto de referencia en la fachada atlántica, uno de los objetivos del ente portuario. Y para ello las comunicaciones son vitales. La red viaria a la dársena exterior, formada por una carretera de 15 kilómetros, es una garantía para el desarrollo de esta infraestructura. Con la puesta en marcha de este nuevo servicio, el puerto exterior queda conectado directamente con la autopista AP-9, la autovía a Vilalba y el gran polígono industrial Río do Pozo. Esta autovía también permite

Pontes y la Transcantábrica, que posibilita unir Ferrol con todo el norte de España. La autopista AP-9 enlaza, a su vez, con la Autovía del Noroeste (A-6 A Coruña-Madrid) y ésta con el resto de gran capacidad de España y Europa.

Estas mejoras de los accesos terrestres y el desarrollo de plataformas logísticas posibilita la integración definitiva del puerto en las redes transeuropeas del transporte combinado.





1964

Communications

Rail: the essential infrastructure for the third millennium

Ferrol has a wonderful opportunity, in terms of the operational efficiency of its port infrastructure, to become a veritable highway of the sea. A reality of this nature is obviously highly beneficial for the city and its surrounding area, especially when one considers that its sphere of influence will extend far beyond the region. On this basis, a rail link to the docks is absolutely vital if the Outer Harbour at Caneliñas is to fulfil its goal of becoming the leading infrastructure of the third millennium.

The goal of the Ferrol-San Cibrao Port Authority is for construction of the rail network to commence 2011 in order to be able to count on this essential infrastructure by 2014, this being a key factor in making the Outer Harbour a driving force for the creation of employment in the

city and its hinterland. The Port Authority is insistent that Ferrol be fully prepared for the opening in the year in question, 2014, of the newly widened Panama Canal, to enable the Outer Harbour to benefit from changes to international shipping routes which will have a particular effect on the major container lines.

Improvements to the Galician road and rail network and its connections to central Spain and the construction of land access routes to the Ferrol docks have led to an expansion of the Port of Ferrol's hinterland beyond the immediate region, as a consequence of the port's greater integration with domestic and international transport networks and the resulting increase in traffic. Indeed, Ferrol is destined to become the nerve centre of intermodal logistics in the north-

west of the Iberian Peninsula in the coming decades, thanks to the availability of land for the local expansion of industrial estates and its land and sea links, pending only the commencement of construction of the rail network. This is the vision of the Port Authority, which sees in the Outer Harbour a point of reference for the major intermodal and logistics hub the north-west of the Iberian Peninsula needs.

Its strategic location in the north-west of the peninsula is a fundamental factor in Ferrol's favour for becoming the port of reference on the Atlantic seaboard, one of the Port Authority's goals for the future, and here communications have an essential role to play. The 15-kilometre road link to the outer harbour is a guarantee for the future development of this infrastructure, its construction providing a direct connection to the AP-9 toll highway, the AG-64 highway to Vilalba and the large industrial estate at Río do Pozo. The AG-64 will also provide a link to the industrial estate at As Pontes and the A-8 Cantabrian Highway, thus linking Ferrol to the whole of the north of Spain. The AP-9 toll highway itself connects with the A-6 Northwest Highway (A Coruña-Madrid), which in turn links in to high capacity routes serving Spain and the rest of Europe.

These improvements to land links and the development of new and existing logistics platforms imply the full integration of the Port of Ferrol into the trans-European combined transport network.





1953

Comunidad portuaria

Un esfuerzo conjunto

Son las empresas que forman la Comunidad Portuaria las que realmente materializan las oportunidades de negocio y crecimiento a través de los muelles. En este sentido, una de las finalidades del puerto exterior es ordenar coherentemente la zona de servicios, analizando para ello la evolución de los tráficos, la localización de los diferentes usos, los proyectos de más repercusión y, por supuesto, las estructuras viarias y ferroviarias,

así como sus conexiones con las redes nacionales. En este sentido, el edificio de usos múltiples de la Cámara de Comercio viene a representar un punto de unión entre el puerto, la comunidad portuaria y las empresas de la comarca.

Dentro de este marco, la Cámara de Comercio inició el proceso de construcción de un edificio de servicios múltiples en la dársena de Caneliñas, en una

superficie que ocupará 2.500 metros cuadrados. Y se prevé que en mayo de 2010 la obra de la sede cameral esté concluida.

La parcela que ocupará el centro de servicios múltiples tiene una superficie de 2.995 metros cuadrados y está situada al este del viaducto de acceso al puerto exterior. El edificio se dividirá en tres plantas, cada una de ellas con una superficie de 1.182 metros cuadrados.

The Port community

A joint effort

The companies that together make up the Port Community are in fact the agents responsible for making business and growth opportunities a reality through the medium of the port facilities. In this regard, one of the objectives of the Outer Harbour is the coherent organisation of the services area based on an analysis of the evolution of throughput, the location of the various uses to which port facilities are put, the projects with the furthest-

reaching effects and, of course, road and rail infrastructures and their links to domestic transport networks. The Chamber of Commerce multi-purpose building in this respect represents a common meeting-place for the port, the port community and local businesses.

Within this framework the Chamber of Commerce has commenced construction of a multi-purpose building that will

occupy 2,500 square metres of ground space at Caneliñas and is scheduled for completion in May 2010.

The total area of the site occupied by the multi-purpose building, which is located to the east of the road viaduct to the outer harbour, is 2,995 square metres, whilst the building itself will consist of three storeys, each with a gross floor area of 1,182 square metres.



Puerto-Ciudad

Un Centenario para los ferrolanos

En una sociedad como la ferrolana, donde el puerto y la ciudad han crecido de la mano hasta acercarse al punto de la fusión, el Centenario del Puerto de Ferrol se presenta como una historia de cien años entre ambos. Y estrechar los lazos con la ciudadanía es la consigna de la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao para este año, en el que se celebra el Centenario de la institución con un programa de actividades dirigidas a todos los ferrolanos en las que se dan la mano la cultura, el deporte y el ocio.

Para que el público participe en los festejos, se ha diseñado un programa de actos destinado a aproximar el Puerto a todos los ciudadanos. Así, durante todo 2010 se celebrarán actividades culturales como exposiciones, coloquios y jornadas temáticas, con las que se pretende fomentar el conocimiento de temas marineros, portuarios e históricos.

El día grande de las celebraciones será el 26 de agosto, fecha en la que hace cien años se constituía la Junta de Obras del Puerto, antecesora de la Autoridad Portuaria de Ferrol-

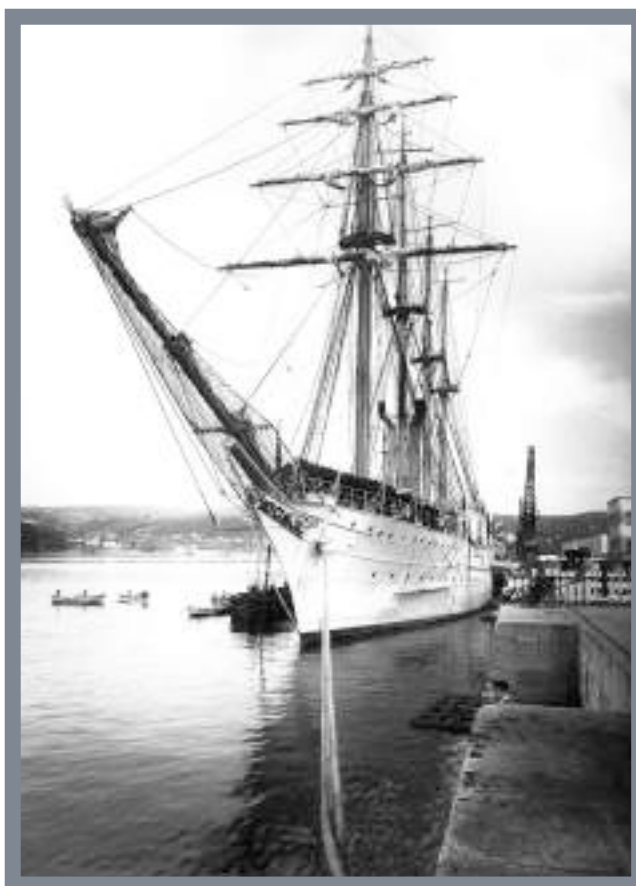
San Cibrao y cuya creación supuso un impulso comercial para los muelles ferrolanos. Un impulso que mantuvo a lo largo de su historia y que ha favorecido al desarrollo de la ciudad y su comarca. Este día, el 26 de agosto, al que están invitadas autoridades y ciudadanía, coincidirá, además, con la visita del crucero "Spirit of Adventure", el primero de turismo marítimo en atracar en Ferrol este año.

Precisamente, la arribada de trasatlánticos a la bahía ferrolana es una actividad que se inició en 2004, cada vez mas típica en la ciudad departamental. Durante estos años, el turismo mar-

ítimo significó para Ferrol la llegada de 24 buques y alrededor de 20.000 personas entre pasaje y tripulación. Y desde la Autoridad Portuaria se muestra un particular interés por potenciar la promoción internacional de Ferrol como destino de nuevas escalas, que atraigan turistas.

El puerto quiere dar un impulso definitivo para recuperar el turismo marítimo.

Otra de las actuaciones de colaboración de la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao son las mejoras previstas para potenciar el deporte y el turismo náutico.



1950

Port and City

A Centenary for the people of Ferrol

In a society like that of Ferrol, where port and city have grown hand in hand until they can almost be said to be one, the Centenary of the Port of Ferrol can be considered a history of a hundred shared years. And strengthening the ties is this year's watchword for the Ferrol-San Cibrao Port Authority, a year in which the institution celebrates its first hundred years of existence with a programme of activities for all the inhabitants of Ferrol in which culture, sport and leisure share the stage.

To enable the general public to participate in the celebrations,

a programme of events has been designed that will bring the Port to the people. A series of cultural activities such as exhibitions, talks and themed conferences will be held throughout 2010 with the aim of promoting knowledge of topics relating to seafaring, ports and local history.

The highlight of these celebrations will take place on 26 August, one hundred years ago to the day on which the Port Steering Committee, the predecessor of the Ferrol-San Cibrao Port Authority, was first constituted, its creation signifying a major boost for

Ferrol's docks. This impetus has been maintained over the years, bringing with it the expansion and development of the city and its surrounding area. This day, 26 August, on which authorities and the general public alike are invited to join in the celebrations, happens to coincide with the arrival of the "Spirit of Adventure", the first tourist cruise ship to call at the Port of Ferrol this year.

Talking of which, large passenger ships first came to the Bay of Ferrol in 2004, and have since become an increasingly common sight in the city. A total of 24 ships, carrying approximately 20,000 passengers and crew, have called at Ferrol during this period, and the Port Authority is extremely interested in promoting Ferrol at an international level as a port of call for further cruise lines, thereby boosting tourist activity in the city.

One of the port's declared aims is thus to provide a definitive boost that will lead to the recovery of seaborne tourism.

Another of the avenues of collaboration currently being promoted by the Ferrol-San Cibrao Port Authority takes the form of scheduled improvements to its facilities in order to provide greater opportunities for sport in general, and water sports for tourists in particular.



Seguridad Portuaria

Primer simulacro de emergencia terrestre en el puerto exterior

Ferrol, igual que las grandes ciudades portuarias comparten una problemática similar: los peligros de sus costas, aguas de abrigo e instalaciones, así como la seguridad en los accesos a éstas. Algunas de ellas pueden ofrecer una valiosa experiencia para su traslado a otras, pero no resulta sencilla la toma de decisiones en la gestión e implantación de proyectos en un entorno globalizado y rápidamente cambiante. Además, las llamadas actividades modernas y avanzadas implican mayor nivel de riesgo que las tradicionales.

En este sentido, la Autoridad

Portuaria de Ferrol-San Cibrao ha puesto en práctica el protocolo de actuación en un simulacro de emergencia terrestre en el puerto exterior. El ejercicio, en el que participaron cincuenta personas, se desarrolló bajo la simulación de una explosión, el posterior incendio y derrumbe de edificio, maniobra de excarcelación en coche, rescate con perros de varios heridos entre los escombros y rescate de una persona caída al mar.

Durante el simulacro, que contó con efectivos de la policía portuaria y local, bomberos, grupo cinológico y puesto de mando avanzado de la Xunta de Galicia, entre otros, se puso en marcha el protocolo de actuación según el Plan de Emergencia Interior (PEI) de la Autoridad Portuaria y se avisó al Centro de Coordinación de Servicios (CCS).

Es la primera vez que se realiza un simulacro de estas características en el puerto exterior de Ferrol. Esta actuación se enmarca dentro de un convenio de colaboración entre la Autoridad Portuaria y el Cuerpo de Bombero de Ferrol. Con ella se pretende promover que la comunidad portuaria está dotada de los medios técnicos y personales necesarios para afrontar una situación de emer-

gencia.

Otro simulacro, en esta ocasión de emergencia marítima por contaminación, se llevó a cabo en el puerto interior, en la zona del Espigón Exterior. El ejercicio contó, además de la policía portuaria con medios marítimos y terrestres, con la colaboración del remolcador de salvamento de la Xunta de Galicia "Sebastián de Ocampo" y con el remolcador "Eliseo Vázquez". En el simulacro participaron un total de cuatro embarcaciones.

Dentro del sistema de seguridad, la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao ha adjudicado las obras para el control de accesos al puerto exterior, cuyo importe asciende a 1,2 millones de euros. Con esta actuación, la dársena de Caneliñas contará con un sistema para el control de entradas y salidas que cumple todas las normativas del código PBIP (Protección de Buques e Instalaciones Portuarias).

El edificio de control, de una planta, contará con dependencias para Policía Portuaria y Guardia Civil, los sistemas y equipos de inspección y control de vehículos, personas y objetos con escáneres, detectores de metales o sistemas de lectura de matrículas, entre otros.



1946/50

Port security

First emergency drill on land in the outer harbour

Ferrol shares a common problem with other major port cities: the dangers facing its coastline, sheltered waters and harbour facilities, together with that of security of access to the latter. Some of these cities can offer a valuable experience that can be transferred to others, but decision-making in the field of project management and implementation is anything but simple in a globalised and swiftly changing environment. Furthermore, so-called modern or advanced activities bring with them a higher level of risk than those of a more traditional nature.

In this regard, the Ferrol-San Cibrao Port Authority has put into practice its action protocol in an emergency drill on land in the outer harbour. The drill, which involved fifty people, took the form of a simulated explosion with a subsequent fire and collapse of a building, freeing a trapped person from a vehicle, using sniffer dogs to search for and rescue several injured persons from amongst the debris, and the rescue of a person who had fallen into the sea. During the drill, in which members of the local and port police forces, firefighters, the



Galician Regional Government's K9 unit and advanced command post, amongst others, all took part, the action protocol was implemented in accordance with the Port Authority's Internal Emergency Plan (IEP) and the Service Coordination Centre (SCC) was notified.

This was the first time that a drill of this nature had been carried out in the outer harbour at Ferrol, and it took place within the framework of a collaborative agreement signed between the Port Authority and the Ferrol Fire Brigade. Its purpose was to ensure that the port community has sufficient technical and human resources to deal successfully with an emergency situation.

Another drill, this time a maritime pollution emergency, was performed in the inner harbour, in the vicinity of the Outer Breakwater. The port police, with their maritime and land-based resources, were assisted by the Galician Regional

Government's search and rescue vessel "Sebastián de Ocampo" and the tugboat "Eliseo Vázquez". A total of four vessels took part in the drill.

In the context of the security system, the Ferrol-San Cibrao Port Authority has awarded the contract for construction of the outer harbour access checkpoint, with a total value of 1.2 million euros. Once construction is complete, the docks at Caneliñas will enjoy the benefits of a system for controlling access and egress that is fully compliant with the ISPS (International Ship and Port Facilities Security) Code.

The single-storey checkpoint building will have separate quarters for the Port Police and Civil Guard and be fully equipped with the all necessary systems and devices for inspecting and checking vehicles, persons and objects with scanners, metal detectors and automatic licence plate recognition systems, amongst.

Medioambiente

Asegurar el comportamiento medioambiental de los muelles

Al igual que la potenciación de los tráficos, las políticas medioambientales y de seguridad laboral son otros de los objetivos del ente portuario. Durante el ejercicio de 2009, la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao se ha venido mantenido fiel a su metodología del sistema de gestión medioambiental para las dársenas dependientes del ente portuario, al objeto de asegurar un comportamiento medioambiental comprometido con la mejora continua y acorde con las exigencias de la

legislación vigente.

En este sentido, la Autoridad Portuaria continúa con la permanente adaptación y modernización de los sistemas, para el control de la calidad del aire, con el fin de controlar el impacto ambiental de la descarga de cierto tipo de graneles.

Con estos sistemas, se pretende lograr los objetivos de calidad medioambiental y alcanzar resultados óptimos para todas las partes implicadas y en cola-

boración con todos los agentes portuarios que desarrollan sus actividades de forma permanente o esporádica en las instalaciones de la Autoridad Portuaria.

Los programas de vigilancia ambiental de las obras del puerto y de los concesionarios, así como las descargas y cargas a través de tolvas, tiene un seguimiento y control por medio del sistema de medio ambiente implantado por la Autoridad Portuaria en todos los muelles dependientes del ente portuario.





1954

Environment

Keeping the docks environmentally friendly

In addition to boosting throughput, effective environmental and industrial safety policies are also amongst the goals pursued by the port. During 2009 the Ferrol-San Cibrao Port Authority has maintained the methodology of its environmental management system for the docks and quays that come under its control, with the aim of ensuring an approach to environmental matters based on a total commitment to continuous improvement and fully compliant with current legislation in this sphere.

To this end the Port Authority has continued with its on-going process of adapting and modernising its air quality monitoring and control systems with a view to reducing the environmental impact caused by the unloading of certain types of bulk goods.

The purpose of these systems is to ensure that the Port meets its environmental quality targets and achieves optimum results for all parties concerned, in permanent collaboration with all those members of the port

community that carry out their activities, whether on a permanent or an occasional basis, within the Port Authority's facilities.

The individual environmental monitoring programmes for construction work within the port and those of its licensees, as well as hopper loading and unloading operations, are monitored and controlled by the environmental system the Port Authority has implemented in all the quays that come under its control.



Calidad

Excelencia en la Gestión

La calidad es uno de los objetivos fundamentales para que los muelles de la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao sirvan como referente a los actuales y futuros clientes. Para garantizar que todos los procesos se realizan, se controlan y se mejoran de forma sistemática, siguiendo las normas internacionales, el ente portuario se ha certificado según la norma UNE-EN ISO 9001:2000 por Aenor.

En este sentido, y fruto de los buenos resultados obtenidos en la segunda evaluación de 2009, en la que se alcanzaron los 494,95 puntos, han im-

pulsado a la Autoridad Portuaria a presentar la memoria EFQM ante la Agencia Estatal de Evaluación con el fin de obtener el sello de +400, siendo el máximo de +500. De esta manera, la Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao, en el contexto del sistema portuario español, se sitúa entre las primeras en cuanto a la implantación del Modelo de Excelencia Europeo EFQM.

Fruto de esta mejora continua en la gestión, el ente portuario y el resto de las empresas que prestan sus servicios en el puerto, están asumiendo el desafío que ha supuesto la puesta en marcha de las nuevas

instalaciones del puerto exterior, ofreciendo a la vez unos servicios competitivos que permita a las compañías plantearse el transporte marítimo de sus mercancías como una opción rápida y de calidad.

La incidencia de la calidad es vital para el cliente-usuario. Para dar una respuesta eficaz a los servicios que demandan los clientes-usuarios, se está potenciando la iniciativa de la Autoridad Portuaria asignando personal y recursos a la labor de establecer y dinamizar la actividad de los muelles y las empresas que operan en ellos.

Quality

Management Excellence

Quality is one of the main goals to be pursued by the Ferrol-San Cibrao Port Authority in its aim to become a point of reference for its customers now and in the future. To ensure that all its processes are carried out, monitored and improved upon systematically, in accordance with internationally-recognised standards, the organisation is certified under the Spanish, European and international ISO 9001:2000 standard by Aenor.

Following on from the good results achieved in the second assessment in 2009, which gave a score of 494.95 points, the Port Authority decided to submit

an EFQM application form to the Spanish Assessment Agency with a view to obtaining the +400 Level of Excellence Award, just one step below the maximum level of +500. The Ferrol-San Cibrao Port Authority, within the context of the Spanish port system, is thus one of the first to implement the European EFQM Excellence Model.

As a result of this continuous improvement in management systems, the Port Authority and the other companies that operate within the port have been able to successfully face the challenges posed by the commissioning of the new

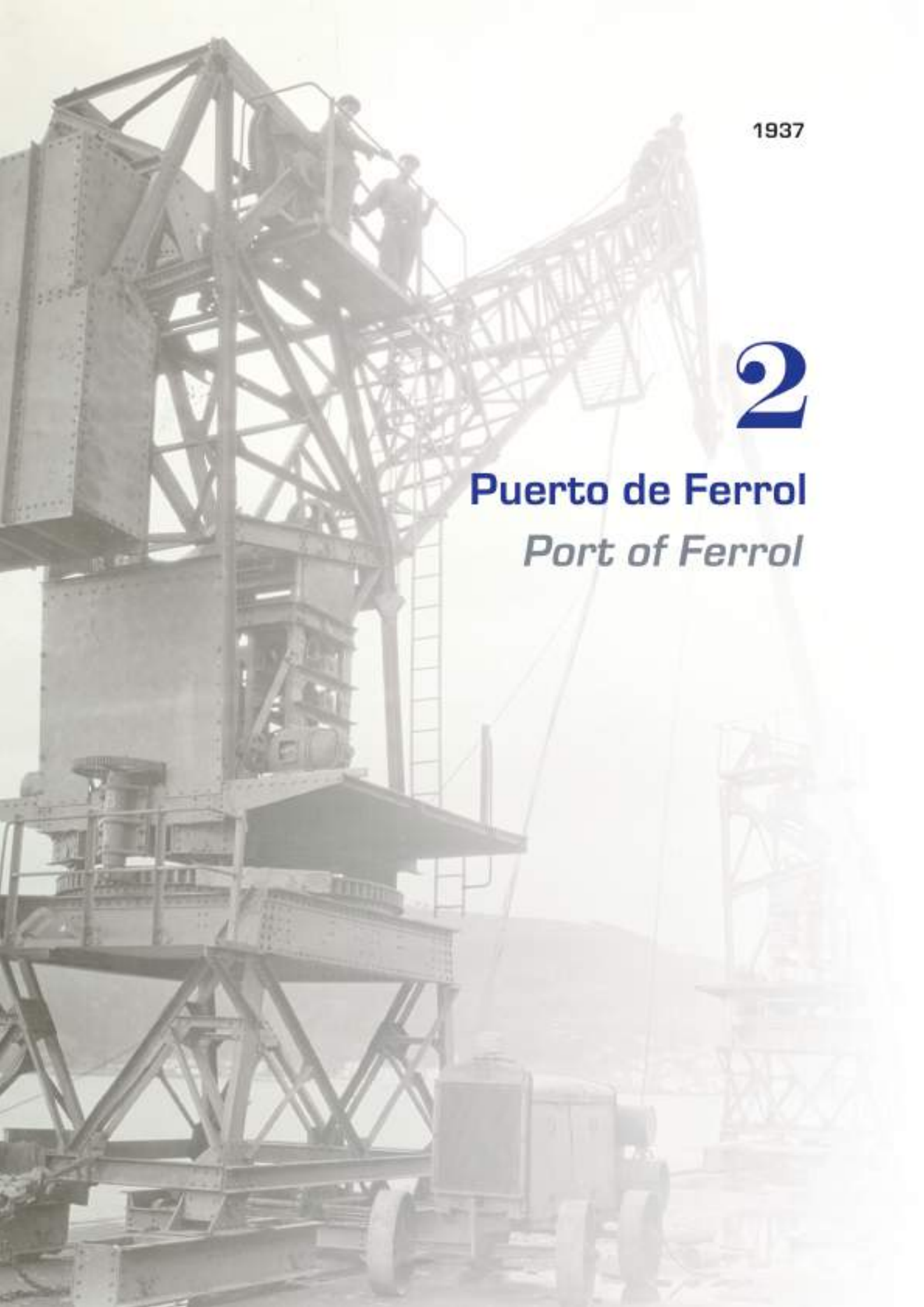
facilities in the outer harbour, whilst continuing to offer a competitive level of service that allows companies to see the transport of their goods by sea as a swift high-quality alternative.

Quality has a major knock-on effect for the customers who use our services. In order to provide an effective and efficient response to the demands of our customers and users, the Port Authority is determined to move forwards by assigning even greater human and material resources to the task of establishing and promoting the activity of the docks and the companies operating there.

1929-31







1937

2

Puerto de Ferrol
Port of Ferrol

Datos generales

Situación

LONGITUD: 8° 15'W
LATITUD: 43° 29' N

Superficies de flotación

2.010,34 ha en Zona I
763,10 ha en Zona II

Superficies de almacenamiento

61.267 m² del servicio
46.921 m² de particulares

Muelles de servicio

PUERTO INTERIOR: 1.716,10 m de línea de atraque y 14-6 m de calado
PUERTO EXTERIOR: 1.515 m de línea de atraque y 20 m de calado.
PESQUERO: 107,84 m de línea de atraque y 3,5 m de calado
EMBARCACIONES MENORES: 756,82 m de línea de atraque y 0-3,5 m de calado
PANTALANES DEPORTIVOS: 1.188 m de línea de atraque y 1-8 m de calado

Distancias terrestres

MADRID: 600 km
LISBOA: 600 km

Distancias marítimas

ROTTERDAM: 1.000 millas
NUEVAYORK: 3.000 millas
BUENOS AIRES: 6.000 millas

Régimen de vientos

REINANTE: NW / **Dominante:** NE

Mareas

MÁXIMA CARRERA DE MAREA: 4,50 m
COTA DE LA B.M.V.E. RESPECTO AL CERO DEL PUERTO: 0,00 m
COTA DE LA P.M.V.E. RESPECTO AL CERO DEL PUERTO: 4,50 m

Canal de entrada

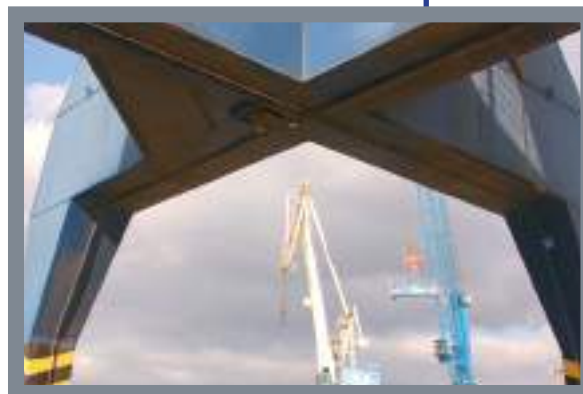
ORIENTACIÓN: SW
ANCHURA: 160 m
CALADO EN B.M.V.E.: 11,30 m
NATURALEZA DEL FONDO: Cascajo y roca
LONGITUD: 4.000 m

Boca de entrada

ORIENTACIÓN: SW
ANCHURA: 900 m
CALADO EN B.M.V.E.: 20 m
MÁXIMA CORRIENTE REGISTRADA: 4 nudos
UTILIZACIÓN DE REMOLCADORES EN ENTRADA Y SALIDA DE BARCOS: buques eslora 165 m



1950





- Puerto Exterior / Outer Harbour
- Puerto Interior / Inner Harbour
- Terminal de Mugardos / Mugardos terminal
- Astilleros / Shipyards
- Puerto deportivo / Marina

General information

Location

LONGITUDE: 8° 15'W
LATITUDE: 43° 29' N

Floatation surfaces areas

2,010.34 ha in Zone I
763.10 ha in Zone II

Storage areas

61,267 m² service
46,921 m² private

Service Docks

INNER HARBOUR: 1,716.10 m of mooring space and depth of 14-6 m de calado
OUTER HARBOUR: 1.515 m of mooring space and depth of 20 m.
FISHING: 107.84 m of mooring space and depth of 3.5 m.
SMALLER VESSELS: 756.82 m of mooring space and depth of 0-3.5 m.
SPORTS AND LEISURE JETTIES: 1,188 m of mooring space and depth of 1-8 m.

Distances by land

MADRID: 600 km
LISBON: 600 km

Distances by land

ROTTERDAM: 1,000 millas
NUEVAYORK: 3,000 millas
BUENOS AIRES: 6,000 millas

Distances by sea

PREVAILING: NW / Dominant: NE

Tides

MAXIMUM TIDAL RANGE: 4.50 m
HEIGHT OF LLW WITH REFERENCE TO PORT ZERO: 0.00 m
HEIGHT OF HHW WITH REFERENCE TO PORT ZERO: 4.50 m

Entrance

POSITION: SW
WIDTH: 160 m
LLW DEPTH: 11,30 m
SEABED TYPE: Gravel and rock
LENGTH: 4,000 m

Mouth

POSITION: SW
WIDTH: 900 m
LLW DEPTH: 20 m
MAXIMUM CURRENT RECORDER: 4 nudos
TUGBOAT USAGE FOR ENTRY AND EXIT TO PORT:
PORT: vessels with a length of 165 m

Puerto Exterior

- Terminal de carbón de Endesa / Endesa coal terminal
- Terminal de mercancía general y graneles sólidos / General goods and solid bulk terminal
- Terminal de biodiésel de Entabán / Entaban bio diesel terminal
- Terminal de biodiésel de Infinita / Infinita bio diesel terminal
- Futura terminal de contenedores / Future containers terminal

Características generales

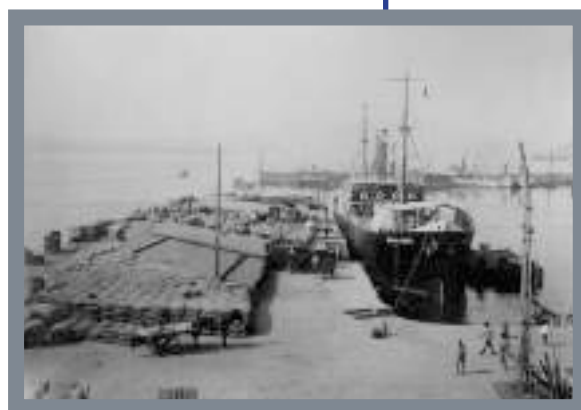
- **OPERATIVIDAD:** 24 horas / 365 días al año
- **SUPERFICIE:** 90 hectáreas de explanadas (1ª y 2ª fase)
- **MUELLES:** 1.515 m con calados de 20 m
- **DIQUE DE ABRIGO:**
 - **LONGITUD:** 1.068 m
 - **COTA ESPALDÓN:** 18 m. Bloques de 90 tn
- **MUELLE DE RIBERA:**
 - **LONGITUD:** 1.515 m
 - **CALADOS:** 20 m

MARTILLO ADOSADO AL DIQUE

- **MUELLE DE CIERRE:** Longitud 150 m (2ª fase)

BUQUES:

- **PORTACONTENEDORES:** 18.000 TEUS
- **BULK-CARRIERS:** 200.000 tn



1920

Concesionarios

Terminal de carbón

- ENDESA GENERACIÓN
- **SUPERFICIE DE ALMACENAMIENTO:** 100.802 m²

Terminal de biodiésel

- ENTABÁN ECOENERGÉTICAS
- **SUPERFICIE DE ALMACENAMIENTO:** 32.072 m²
- **RACK DE TUBERÍAS:** 1.289,25 m²

Terminal de mercancía general y graneles sólidos

- COP GALICIA
- **SUPERFICIE DE ALMACENAMIENTO:** 25.253 m²

Terminal de biodiésel

- INFINITA RENOVABLES
- **SUPERFICIE DE ALMACENAMIENTO:** 41.232 m²
- **ATRAQUE DE GRANELES LÍQUIDOS Y RACK DE TUBERÍAS:** 15.128,95 m²

Subestación eléctrica

- UNIÓN FENOSA: 1.198 m²

Edificio de usos múltiples

- CÁMARA DE COMERCIO: 2.959 m²



1916-18

Puerto Interior

Características generales

LONGITUD DE MUELLE: 2.716,74 m
CALADOS DE MUELLE: hasta 14 m
SUPERFICIES ABIERTAS: 218.023 m²
SUPERFICIES CERRADAS: 35.395 m²
RAMPAS RO-RO: 2

Muelles comerciales

LONGITUD DE MUELLE: 1.263,8 m
CALADOS DE MUELLE: 6-14 m
MUELLE ESPIGÓN EXTERIOR: 229,2 m con calado de 9 m
MUELLE FERNÁNDEZ LADREDA: 812,6 m con calados de 6-12,5 m
MUELLE CERRAMIENTO NORTE: 222 m con calados de 10 m
RAMPAS RO-RO: 2
SUPERFICIES ABIERTAS: 138.323 m²
SUPERFICIES CERRADAS: 35.395 m²

Terminal de carbón

LONGITUD DE MUELLE: 271 m
CALADOS DE MUELLE: 14 m
SUPERFICIES ABIERTAS: 35.102 m²
DESCARGADOR: continuo y ecológico de carbón con capacidad de 2.300 tn/h

Puerto Deportivo (Dársena Curuxeiras)

● PANTANALES

LONGITUD: 636 m
ANCHURA: 2 m
CALADO: 1-3,5 m

● AMARRES

6 M ESLORA: 180
8 M ESLORA: 54
TOTAL: 234

● SUPERFICIE TERRESTRE

VIALES: 7.684 m²
RESTO: 16.442 m²
TOTAL: 24.126 m²



Inner Harbour

General characteristics

QUAY LENGTH: 2,716.74 m
QUAY DEPTH: up to 14 m
OPEN SURFACE AREA: 218,023 sq m
ENCLOSED SURFACE AREA: 35,395 sq m
RO-RO RAMP: 2

Commercial docks

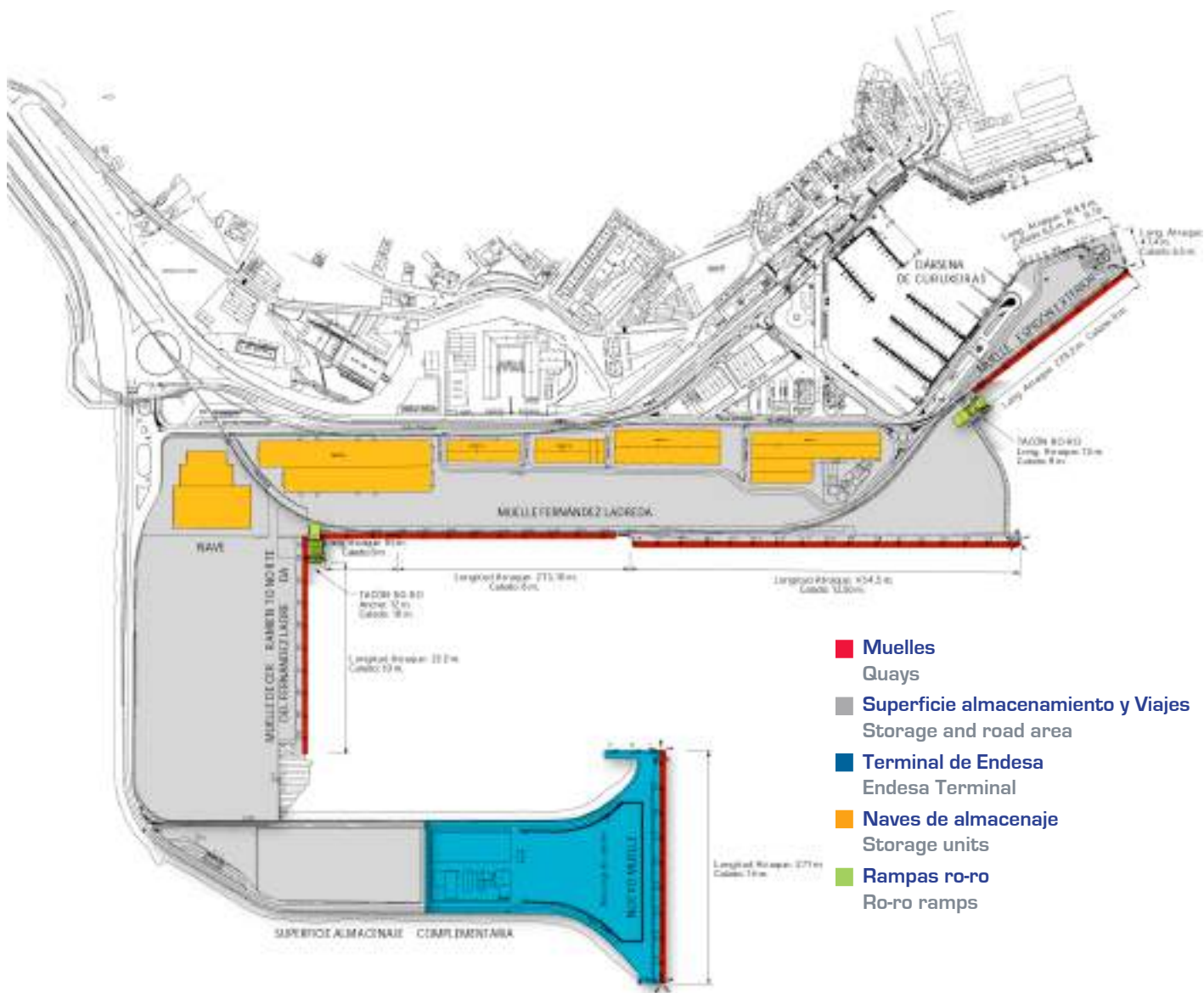
QUAY LENGTH: 1,263.8 m
QUAY DEPTH: 6-14 m
ESPIGÓN EXTERIOR DOCK: 229.2 m with a depth of 9 m
FERNÁNDEZ LADREDA DOCK: 812.6 m with depths of 6-12.5 m
CERRAMIENTO NORTE DOCK: 222 m with a depth of 10 m
RO-RO RAMP: 2
OPEN SURFACE AREA: 138,323 sq m
ENCLOSED SURFACE AREA: 35,395 sq m

Coal terminal

QUAY LENGTH: 271 m
QUAY DEPTH: 14 m
OPEN SURFACE AREA: 35,102 sq m
UNLOADER: continuous ecological coal unloader with a capacity of 2,300 t per hour

Sports and leisure marina (Curuxeiras Dock)

- **JETTIES**
LENGTH: 636 m
WIDTH: 2 m
DEPTH: 1-3.5 m
- **MOORING BERTHS**
6 M LONG: 180
8 M LONG: 54
TOTAL: 234
- **LAND SURFACE AREA**
ROAD: 7,684 sq m
OTHERS: 16,442 sq m
TOTAL: 24,126 sq m



Terminal de Mugardos

CONCESIONES

Forestal del Atlántico y Reganosa

ACTIVIDAD

Industrial y energética

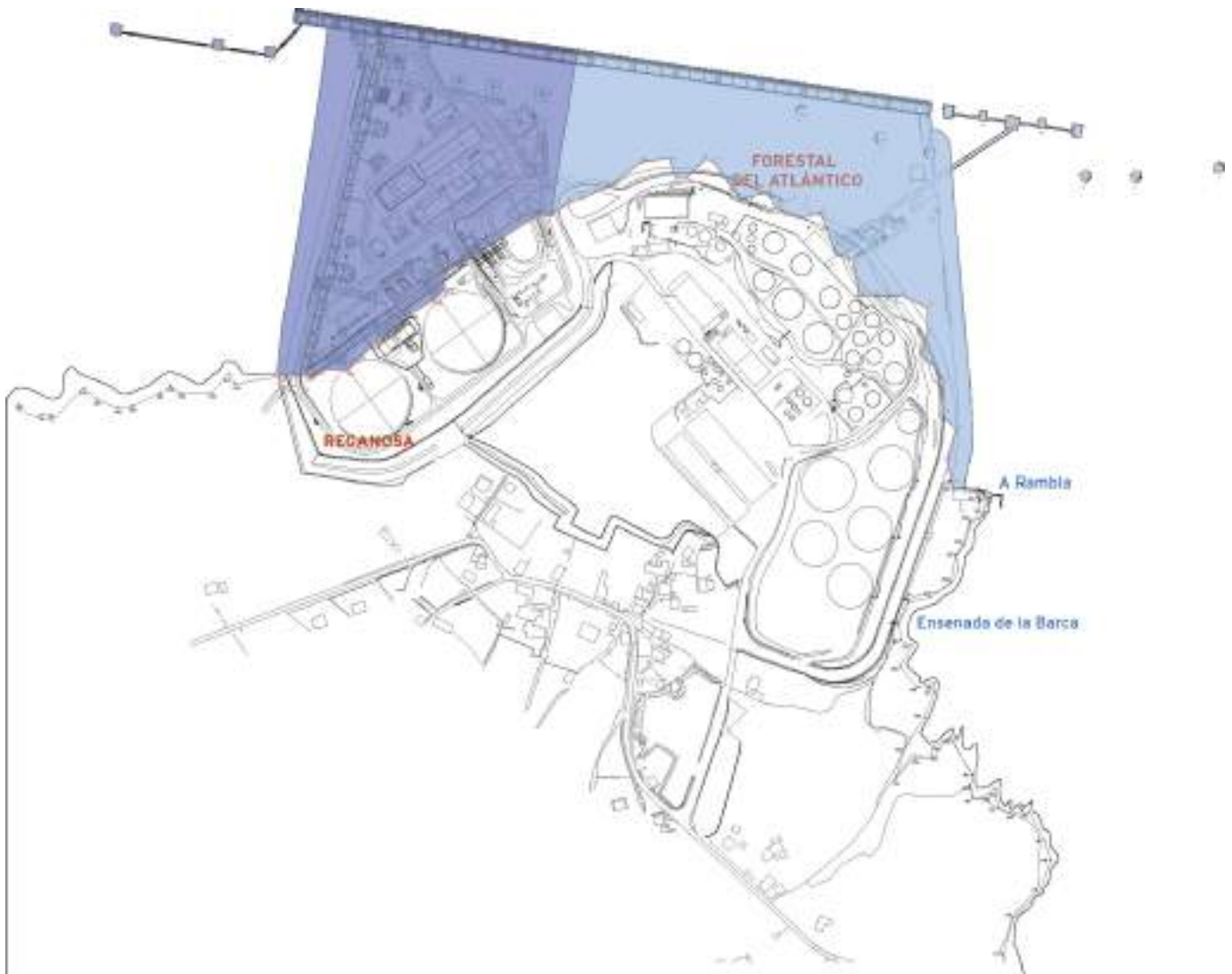
MUELLES

- 300 M DE LONGITUD CON 11,15 M DE CALADO
- 830 M DE LONGITUD CON 14 M DE CALADO

SUPERFICIE TERRESTRE

- 130.736 M²





Concession holders

Forestal del Atlántico and Reganosa

Activity

Industrial and energy

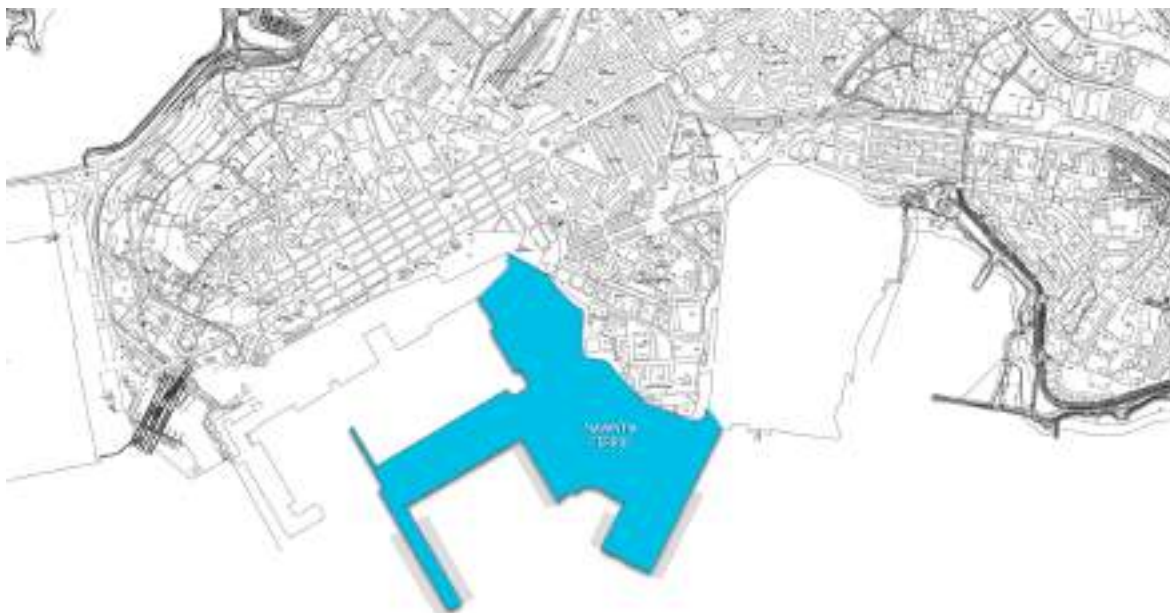
Quays

- 300 M LONG WITH A DEPTH OF 11.15 M
- 830 M LONG WITH A DEPTH OF 14 M

Land surface area

- 130,736 SQ M

Mugardos Terminal

**CONCESIONARIO****Navantia S.A.****AUTORIZACIÓN****Izar Ferrol****SUPERFICIE TERRESTRE**

- 623.894 M² (Navantia S.A.)
- 5.355 M² (Navantia S.A.)
- 69.140 M² (Navantia S.A.)

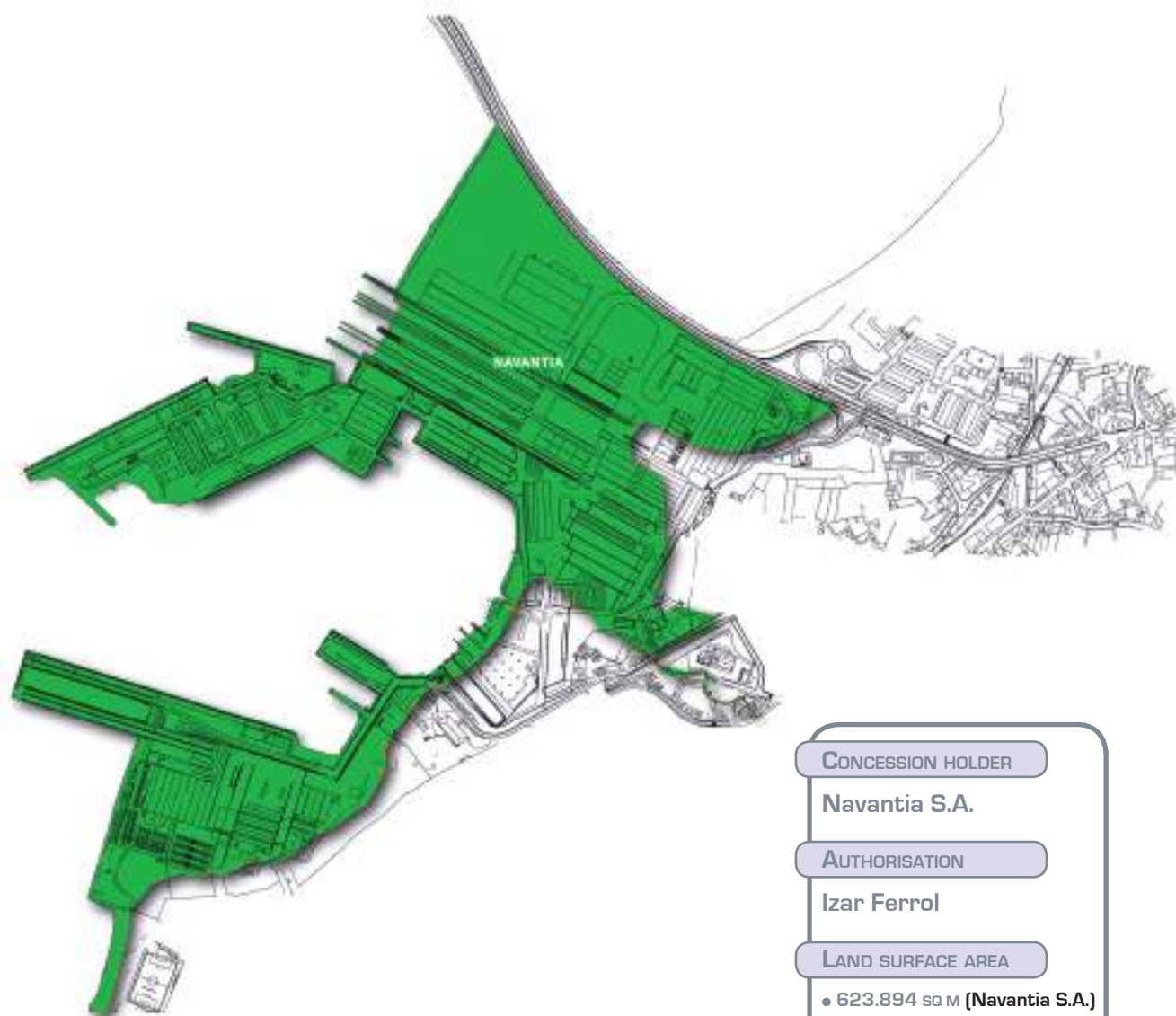
LÁMINA DE AGUA

- 69.500 M² (Navantia S.A.)
- 160.000 M² (Navantia S.A.)

Astilleros

Shipyards





CONCESSION HOLDER

Navantia S.A.

AUTHORISATION

Izar Ferrol

LAND SURFACE AREA

- 623.894 SQ M (Navantia S.A.)
- 5.355 SQ M (Navantia S.A.)
- 69.140 SQ M (Navantia S.A.)

WATER SURFACE AREA

- 69.500 SQ M (Navantia S.A.)
- 160.000 SQ M (Navantia S.A.)





An aerial photograph of a coastal region. In the background, there are rolling hills and mountains. The middle ground shows a large body of water, likely a bay or harbor, with some industrial structures and a few small boats. The foreground features a rugged, rocky coastline with some vegetation. The overall tone is somewhat muted, with a light blue and grey color palette.

3

Puerto de San Cibrao
Port of San Cibrao

Concesión Alcoa

Alcoa Concession

CONCESIÓN

Alcoa (Aluminio Aluminia Español S.A.)

PRODUCCIÓN

Alúmina y aluminio

SITUACIÓN

- LONGITUD: 7° 28'W
- LATITUD: 43° 43' N

RÉGIMEN DE VIENTOS

- REINANTE: NE-NW
- DOMINANTE: NE-SW

CANAL DE ENTRADA NORTE

- ANCHURA: 200 m
- CALADO EN B.M.V.E.: 17 m
- NATURALEZA DEL FONDO: Arena y roca
- LONGITUD: 1.800 m

CANAL DE ENTRADA ESTE

- ANCHURA: 200 m
- CALADO EN B.M.V.E.: 11,30 m
- NATURALEZA DEL FONDO: Arena
- LONGITUD: 2.300 m

BOCA DE ENTRADA

- ORIENTACIÓN: EW
- ANCHURA: 270 m
- CALADO EN B.M.V.E.: 20 m
- MÁXIMA CORRIENTE REGISTRADA: 4,5 nudos

SUPERFICIE DE FLOTACIÓN

- ZONA 1: 41 ha

SUPERFICIE TERRESTRE

563.456 m²

MUELLES

- MUELLE PRINCIPAL: línea de atraque de 232 m y calado de 17-14 m
- MUELLE AUXILIAR: línea de atraque de 88 m y calado de 7 m
- MUELLE DE SERVICIO: línea de atraque de 45 m y calado de 5,4 m

DIQUES DE ABRIGO

- DIQUE NORTE: 935 m
- DIQUE SUR: 1.130 m

CONCESSION HOLDER

Alcoa (Aluminio Aluminia Español S.A.)

PRODUCTION

Alúmina and aluminium

LOCATION

- LONGITUDE: 7° 28'W
- LATITUDE: 43° 43' N

WINDS TYPES

- PREVAILING: NE-NW
- DOMINANT: NE-SW

NORTH ENTRANCE CHANNEL

- WIDTH: 200 m
- WATER DEPTH IN LLW: 17 m
- SEA BED TYPE: Sand and rock
- LENGTH: 1,800 m

EAST ENTRANCE CHANNEL

- WIDTH: 200 m
- WATER DEPTH IN LLW: 11.30 m
- SEA BED TYPE: Sand
- LENGTH: 2,300 m

ENTRY

- DIRECTION: EW
- WIDTH: 270 m
- WATER DEPTH IN LLW: 20 m
- MAXIMUM CURRENT REGISTERED: 4.5 knots

FLOATATION SURFACE AREA

- ZONA 1: 41 ha

LAND SURFACE AREA

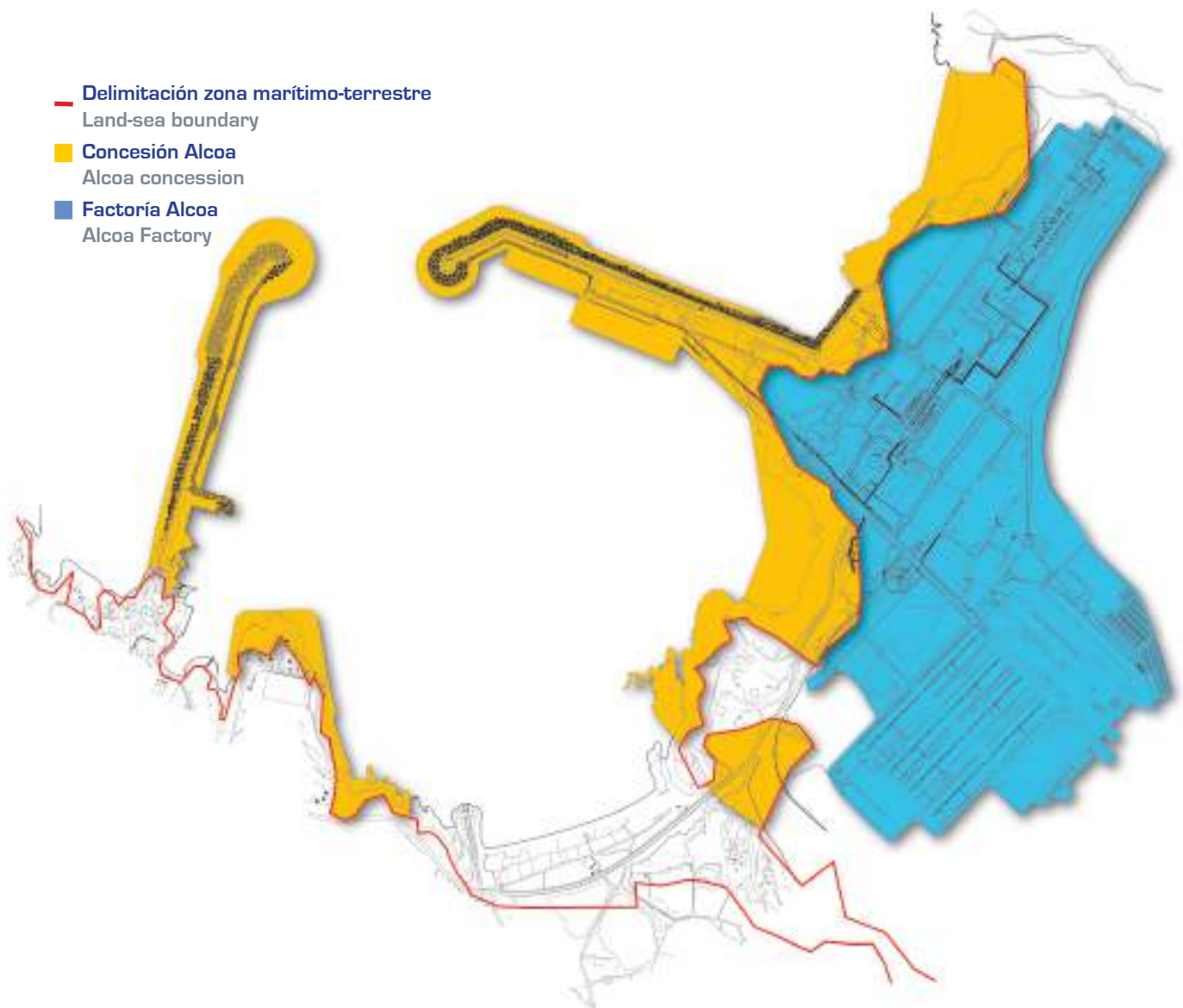
563,456 SQ M

QUAYS

- MAIN QUAY: mooring line 232 m and depth 17-14 m
- AUXILIARY QUAY: mooring line 88 m and depth 7 m
- SERVICE QUAY: mooring line 45 m and depth 5.4 m

BREAKWATERS

- NORTH WALL: 935 m
- SOUTH WALL: 1,130 m



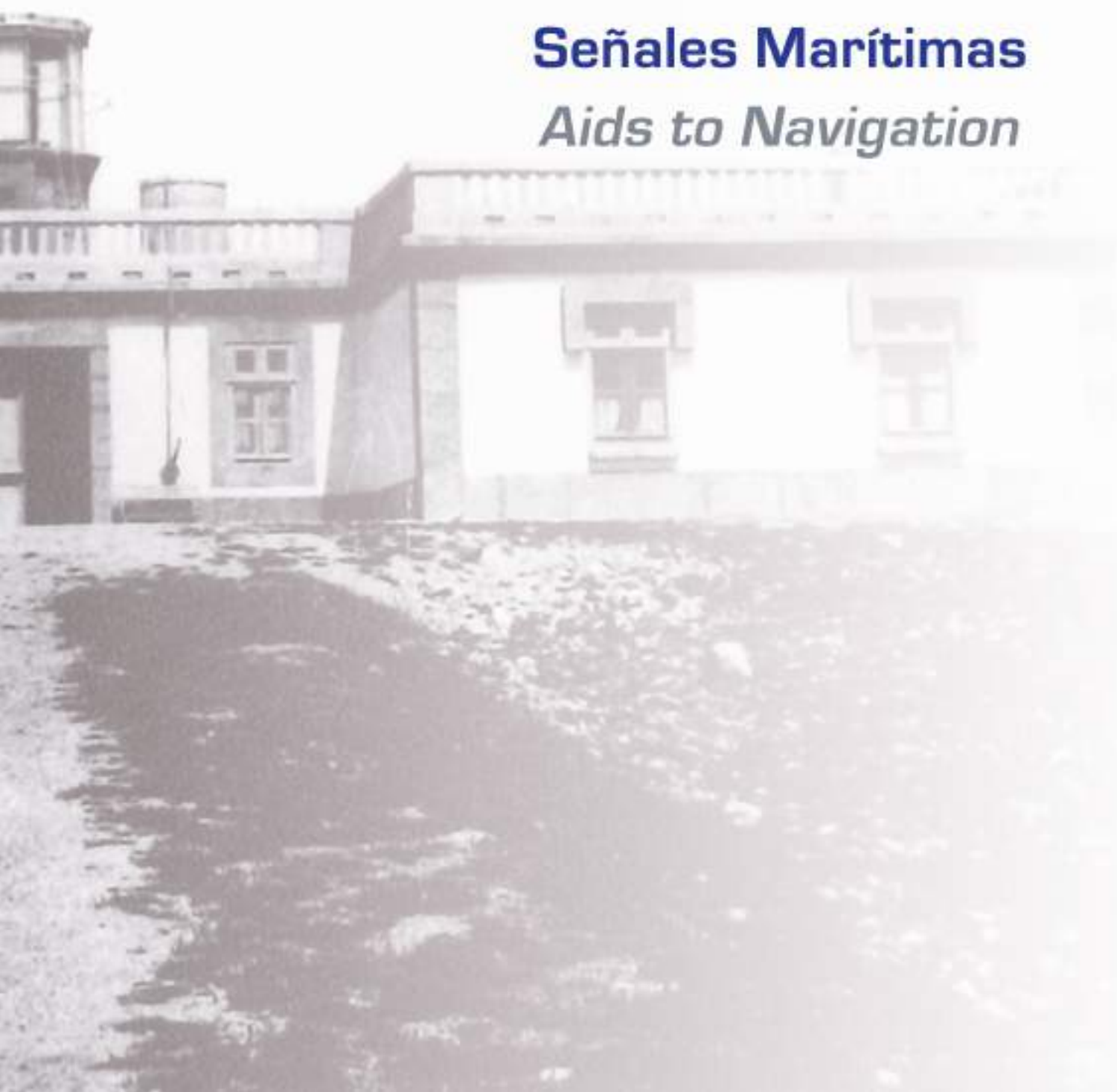
1978



1937

4

Señales Marítimas *Aids to Navigation*







Señales marítimas

Aids to Navigation

En el capítulo de Señales Marítimas, hay que destacar que durante el año 2009 se realizó la mejora de la Carretera de acceso al Faro de Punta Roncadoira [Xove-Lugo], con una inversión total de 206.392 €, en donde se incluye también la mejora de la línea eléctrica subterránea que alimenta al faro.

Por otra parte, se cambiaron dos boyas y se sustituyeron las 8 linternas de todas las boyas del canal de entrada a la Ría de Ferrol, lo que supuso una inversión de 68.184 €.

Con motivo del temporal Klaus, fue necesario instalar una nueva cubierta en el Faro de Cabo Prioriño Chico, y adquirir un nuevo racon para el dique del Puerto Exterior.

También se realizaron suministros y trabajos de mantenimiento y conservación que, en el conjunto total de las ayudas a la navegación de la Autoridad Portuaria, supusieron un importe de 46.000 €.

The most significant investment in the sphere of Aids to Navigation during 2009 was the widening and resurfacing of the access road to Punto Roncadoira Lighthouse at Xove, in the province of Lugo, which totalled 206,392 Euros, including improvements to the underground power line supplying the light.

Further investment included the replacement of two buoys and their beacons, as well as another six beacons on the remaining buoys signalling the harbour entrance channel in the Ferrol Estuary, for a total cost of 68,184 Euros.

Damage caused by the winter storm Klaus made it necessary to re-roof the Cabo Prioriño Chico Lighthouse and purchase a new radar beacon for the Outer Harbour breakwater.

The purchase of materials and the carrying out of maintenance and conservation work, also included in the Port Authority's aids to navigation budget, accounted for an additional 46,000 Euros.





Directorio

Directory

Autoridad Portuaria Ferrol-San Cibrao

Ferrol-San Cibrao Port Authority

DIRECCIÓN • ADDRESS

Muelle de Curuxeiras, s/n 15401 Ferrol

EDIFICIO DE OFICINAS • CENTRAL OFFICES

Tel.: +34 981 338 000

Fax: +34 981 338 001

OPERACIONES PORTUARIAS • PORT OPERATIONS

Tel.: +34 981 338 038

Fax: +34 981 338 039

ATENCIÓN 24 HORAS (CENTRO DE COORDINACIÓN DE SERVICIOS)

24 HOUR TELEPHONE LINE (SERVICE CO-ORDINATION CENTRE)

Tel.: +34 981 338 075

INFORMACIÓN • INFORMATION

ferrol@apfsc.es

www.apfsc.es

DEPARTAMENTO COMERCIAL • COMMERCIAL DEPARTMENT

Tel.: +34 981 338 064

jhernandez@apfsc.es

Empresas estibadoras

Stevedore Companies

○ COP GALICIA, S.L.

Muelle Comercial, s/n

15401 Ferrol

Tel.: +34 981 359 244

Fax: +34 981 357 188

○ OPERACIONES PORTUARIAS FERROL, S.L.

Muelle Comercial s/n 15401 Ferrol

Tel.: +34 981 352 430

Fax: +34 981 356 397

○ PÉREZ TORRES MARÍTIMA S.L.

Muelle Comercial s/n 15401 Ferrol

Tel.: +34 981 358 272 / +34 981 358 273

Fax: +34 981 353 416

○ TERMINALES MARÍTIMAS DE GALICIA, S.L. (TMGA)

Muelle Calvo Sotelo s/n

15006 A Coruña

Tel.: +34 981 126 169

Fax: +34 981 122 235

Empresas concesionarias

Concession Companies

○ ALUMINIO ESPAÑOL, S.A. Y ALÚMINA ESPAÑOLA, S.A.

Tel.: +34 982 555 538

Fax: +34 982 555 553

○ ANTÓN MARTÍN SHIPPING, S.L.

Tel.: +34 981 352 497

Fax: +34 981 357 983

○ C. FORESTAL DEL ATLÁNTICO, S.A.

Tel.: +34 981 470 750

Fax: +34 981 470 161

○ CÁMARA DE COMERCIO, INDUSTRIA Y NAVEGACIÓN DE FERROL

Tel.: +34 981 333 165

Fax: +34 981 333 096

○ CONCELLO DE CERVO

Tel.: +34 982 557 777

Fax: +34 982 557 729

○ CONCELLO DE FERROL

Tel.: +34 981 944 000

Fax: +34 981 944 028

○ CONFEDERACIÓN HIDROGRÁFICA DEL NORTE

Tel.: +34 981 217 920

Fax: +34 981 217 925

○ CONFEDERACIÓN HIDROGRÁFICA MINO-SIL

Tel.: +34 988 393 002

Fax: +34 988 242 925

○ COP GALICIA, LTD.

Tel.: +34 981 359 244

Fax: +34 981 357 168

○ DIRECCIÓN GENERAL DE LA MARINA MERCANTE

Tel.: +34 915 979 020

Fax: +34 915 217 532

○ EL NUEVOYATE, S.A.L.

Tel.: +34 981 358 088

○ ENDESA GENERACIÓN, S.A.

Tel.: +34 981 300 410

Fax: +34 981 300 411

○ ENTABAN BIOCOMBUSTIBLES DE GALICIA, S.A.

Tel.: +34 976 794 056

Fax: +34 976 795 003

○ GAS GALICIA, SDG, S.A.

Tel.: +34 981 569 100

Fax: +34 981 586 102

○ INFINITA RENOVABLES, S.A.

Tel.: +34 986 913 333

Fax: +34 901 022 743

○ INSTITUTO SOCIAL DE LA MARINA

Tel.: +34 981 182 200

Fax: +34 981 182 027

○ MEGASA SIDERÚRGICA, S.L.

Tel.: +34 981 399 000

Fax: +34 981 399 001

○ NAVANTIA, S.A.

Tel.: +34 981 334 600

Fax: +34 981 352 115

○ BOTAMAN (BOTEROS AMARRADORES DEL NOROESTE)

Tel.: +34 981 369 128

Fax: +34 981 369 916

○ PÉREZ TORRES MARÍTIMA, S.L.

Tel.: +34 981 358 272

Fax: +34 981 353 416

○ R CABLE Y TELECOMUNICACIONES GALICIA, S.A.

Tel.: +34 981 911 000

Fax: +34 981 911 005

○ REGASIFICADORA DEL NOROESTE, S.A.

Tel.: +34 981 930 093

Fax: +34 981 930 092

○ REPSOL COMERCIAL DE PRODUCTOS PETROLÍFEROS, S.A.

Tel.: +34 981 222 812

Fax: +34 981 222 381

○ TERMINAL POLIVALENTE DE FERROL, S.L.

Tel.: +34 981 358 272

Fax: +34 981 353 416

○ TRANVÍAS DEL FERROL, S.A.

Tel.: +34 981 383 415

Fax: +34 981 391 219

○ TUDELA VEGUÍN, S.A.

Tel.: +34 985 981 100

Fax: +34 985 981 101

○ UNIÓN FENOSA DISTRIBUCIÓN, S.A.

Tel.: +34 981 178 700

Fax: +34 981 178 943

○ VODAFONE

ESPAÑA, S.A.U.

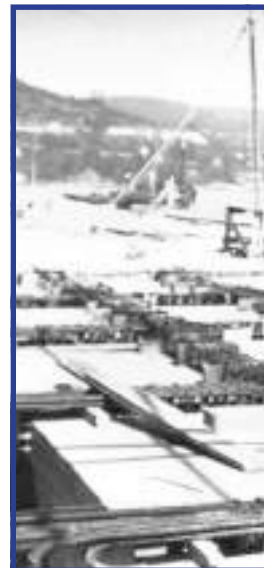
Tel.: +34 981 105 582

Fax: +34 981 139 960

○ YOBU, S.L.

Tel.: +34 981 312 211

Fax: +34 981 371 888



Empresas consignatarias Shipping Agents

- **ANTÓN MARTÍN (SHIPPING), S.L.**
Ctra. Alta del Puerto
Edificio Los Sauces, Bloque 1 15401 Ferrol
Tel.: +34 981 352 497
Fax: +34 981 357 983
e-mail: agency@antonmartin.com
web: www.antonmartin.com
- **BERGE MARÍTIMA, S.A.**
Paseo de la Marina, 10-11 15401 Ferrol
Tel.: +34 981 350 808
Fax: +34 981 352 680
e-mail: consignacion.fer@berge-m.es
web: www.berge-m.es
- **CENALMOR, S.L.**
Paseo de la Marina, 1
15401 Ferrol
Tel.: +34 981 352 430
Fax: +34 981 354 165
- **CONSIGNACIONES FERROL, S.L.**
Paseo de la Marina, 1 15401 Ferrol
Tel.: +34 981 352 430
Fax: +34 981 356 397
e-mail: cferrol@consignacionesferrol.com
web: www.consignacionesferrol.com
- **COP GALICIA S.L.**
Muelle Comercial s/n 15401 Ferrol
Tel.: +34 981 359 244
Fax: +34 981 357 168
e-mail: info@copgalicia.com
web: www.copgalicia.com
- **FINISTERRE AGENCIA MARÍTIMA, S.A.**
Espíritu Santo, 10-1 15401 Ferrol
Tel.: +34 981 170 000
Fax: +34 981 294 228
e-mail: fam@finisterre.org
web: www.finisterre.org
- **MARÍTIMA CONSIFLET, S.A.**
Espíritu Santo, 9-10 15401 Ferrol
Tel.: +34 981 358 145
Fax: +34 981 353 416
e-mail: ferrol@mconsiflet.com
web: www.marmedsa.com
- **PÉREZ TORRES MARÍTIMA S.L.**
Muelle Comercial, s/n. 15401 Ferrol
Tel.: +34 981 358 272
Fax: +34 981 353 416
e-mail: ferrol@pereztorresmaritima.com
web: www.pereztorresmaritima.com
- **RUBINE E HIJOS S.L.**
Muelle de San Diego s/n 15006 A Coruña
Tel.: +34 981 173 217
Fax: +34 981 173 712
e-mail: informacion@rubine.net
web: www.rubine.net
- **VASCO GALLEGA DE CONSIGNACIONES, S.A.**
Paseo de la Marina, 11 entlo. dcha. 15401 Ferrol
Tel.: +34 981 350 488
Fax: +34 981 350 662
e-mail: vgcf@hotmail.com
web: www.vascogallega.com

Empresas receptoras de residuos (convenio marpol) Waste receivers (marpol agreement)

- **NAVANTIA S.L.**
Tel.: +34 981 338 200
Fax: +34 981 338 210
- **RILO DOPICO, S.L.**
Tel.: +34 981 325 139
Fax: +34 981 324 200



1927

Instituciones y Organismos Official Institutions and Organizations

- ADMINISTRACIÓN DE ADUANA**
CUSTOMS AND EXCISE
Tel.: +34 981 353 235
Fax: +34 981 353 967
- AYUNTAMIENTO DE CERVO**
CERVO CITY COUNCIL
Tel.: +34 982 557 777
- AYUNTAMIENTO DE FERROL**
FERROL CITY COUNCIL
Tel.: +34 981 336 700
Fax: +34 981 354 122
- AYUNTAMIENTO DE FENE**
FENE CITY COUNCIL
Tel.: +34 981 492 707
Fax: +34 981 492 788
- AYUNTAMIENTO DE NARÓN**
NARÓN CITY COUNCIL
Tel.: +34 981 383 900
Fax: +34 981 388 044
- AYUNTAMIENTO DE XOVE**
XOVE CITY COUNCIL
Tel.: +34 982 592 001
- CAPITANÍA MARÍTIMA**
HARBOUR MASTER'S OFFICE
Tel.: +34 981 364 055
Fax: +34 981 353 256
- CAPITANÍA MARÍTIMA DE BURELA**
BURELA HARBOUR MASTER'S OFFICE
Tel.: +34 982 575 153
- INSTITUTO SOCIAL DE LA MARINA**
NAVY SOCIAL INSTITUTE
Tel.: +34 981 357 947
Fax: +34 981 351 908
- SOCIEDAD ESTATAL DE ESTIBA Y DESESTIBA**
STATE STEVEDORE COMPANY
Tel.: +34 981 352 148
Fax: +34 981 351 113

Empresas remolcadores Towage Companies

- **REFESA, RENOSA, SERTOSA NORTE, REMARSA, UTE**
Tel.: +34 981 352 422
Fax: +34 981 359 881

Empresas amarradoras Mooring Companies

- **BOTAMAN (BOTEROS AMARRADORES DEL NOROESTE)**
Tel.: +34 981 369 128
Fax: +34 981 369 916
- **AMARRADORES DEL PUERTO Y RÍA DE FERROL**
Tel.: +34 981 300 418
Fax: +34 981 369 537

Servicio Practicaje Pilot Service

- PRÁCTICOS DEL PUERTO Y RÍA DE FERROL S.L.P.**
PORT OF FERROL PILOTS' ASSOCIATIONS
Tel.: +34 981 353 527
Fax: +34 981 353 199



Puerto de Ferrol



Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao



Puerto de Ferrol

Autoridad Portuaria de Ferrol-San Cibrao

www.apfsc.es